



Reconocimiento - No Comercial - Compartir Igual - Sin restricciones adicionales

<https://creativecommons.org/licenses/by-nc-sa/4.0/>

Usted puede distribuir, remezclar, retocar, y crear a partir del documento original de modo no comercial, siempre y cuando se dé crédito al autor del documento y se licencien las nuevas creaciones bajo las mismas condiciones. No se permite aplicar términos legales o medidas tecnológicas que restrinjan legalmente a otros a hacer cualquier cosa que permita esta licencia.

Referencia bibliográfica

Escobar, E. (1994). *La frase nominal en Jacaru*. [Tesis para optar el grado de Licenciado en Lingüística]. Universidad Nacional Mayor de San Marcos. Facultad de Letras y Ciencias Humanas. Unidad de Pregrado.

REPOSITORIO DIGITAL DE TESIS DE LA BIBLIOTECA DE LETRAS DE LA UNMSM

Autor

Emerita Escobar Zapata

Título

La frase nominal en Jacaru

**País de
publicación**

Perú

**Fecha de
publicación**

1994

**Tipo de
publicación**

Tesis de licenciatura

Idioma

Español

Resumen

El jacaru y el cauqui son dos variedades de una misma lengua tupina hablada en la provincia limeña de Yauyos, Perú. Esta lengua pertenece a la familia aimara y tiene una antigüedad de aproximadamente 15 000 años. Aunque en el pasado se consideraron lenguas distintas, hoy se reconocen como dos dialectos de una misma lengua con diferencias fonológicas, morfológicas y léxicas. Su número de hablantes ha disminuido significativamente debido a la castellanización y la falta de interés por su preservación. El estudio está organizado en capítulos que incluyen introducción, análisis de sintaxis y frase nominal, y conclusiones.

Palabras clave

Nominal; Sintaxis; Jacaru

Campo del conocimiento del OCDE

Lingüística

Tipo de trabajo de investigación

Tesis

Nombre del grado

Licenciatura

Grado académico

Licenciatura en Lingüística

Institución que otorga el grado

Universidad Nacional Mayor de San Marcos

UNIVERSIDAD NACIONAL MAYOR DE SAN MARCOS



Facultad de Ciencias Humanas

Escuela Académico-Profesional de Lingüística

LA FRASE NOMINAL EN JACARU

TESIS PRESENTADA por

EMERITA ESCOBAR ZAPATA

Para optar la Licenciatura en

Lingüística

LIMA-PERU

1994

AGRADECIMIENTOS

Agradezco profundamente a todos los investigadores que me han ayudado en el desarrollo de este trabajo a través de sus observaciones, sugerencias, así como con materiales de consulta.

De modo especial agradezco a mi asesor, el Dr. Gustavo Solís, al Dr. Félix Quesada, por sus enseñanzas relacionadas con la L. X" y los oportunos comentarios. A la profesora ayzina Neli Belleza Castro y familiares por los datos proporcionados. Doy gracias también a la jefa del departamento de Ciencias Humanas de la Universidad Nacional Agraria de La Molina, Dra. Miriam Vallejos, y al Dr. Willian Hurtado de Mendoza por las facilidades en el horario de trabajo, que me brindaron para el desarrollo de la presente tesis.

Finalmente, mi sincero agradecimiento a mis hijos Rubí Kattia por su apoyo y ayuda en el mecanografiado de borradores, a Greki y Jefferson por su paciencia, al no haberles podido dedicar todo mi tiempo por este trabajo.

Lima, noviembre de 1994





INDICE GENERAL

CAPITULO I

	Pag.
1.1. INTRODUCCION	1
1.2. Marco Teórico	5

CAPITULO II

2.0. INTRODUCCION A LA SINTAXIS	15
2.1. Introducción	15
2.2. Tipología	16
2.3. La palabra	17
2.4. La oración	20
2.5. La frase verbal	22
2.6. Los adverbios	26

CAPITULO III

3.0. La frase nominal	30
-----------------------	----

PRIMERA PARTE

3.1. Definición	30
3.2. Caracterización de la FN en jacaru	31
3.3. Estructura de la frase nominal	34
3.3.1. El núcleo	34
3.3.1.1. Sustantivos propiamente dichos	35
3.3.1.2. Nombres que provienen de otras categorías	35
3.3.2. Modificadores	38
3.3.2.1. Nombre	38



3.3.2.2. El adjetivo	39
3.3.2.3. Frase adjetival	42
3.3.2.4. Los numerales	43
3.3.2.5. El cuantificador	45
3.3.2.6. Los pronombres demostrativos	46
3.3.3. Pronominales	47
3.4. Clases de frases nominales	47
3.4.1. Frases nominales simples	47
3.4.2. Frases nominales complejas	48
3.4.2.1. Frases nominales genitivas	50
3.4.2.2. Frases nominales ablativas	52
3.4.2.3. Frases nominales dativas	54
3.4.2.4. Frases nominales comitativas	55
3.5. La teoría X-barra	58
3.5.1. Concepto	58
3.5.2. Constitución de la frase nominal	60
3.5.2.1. Especificadores	60
3.5.2.2. Los complementadores	61
3.5.3. La frase nominal simple	63
3.5.4. Frases nominales complejas	69
3.5.4.1. FN con cláusula nominalizada	69
3.5.4.2. Frases nominales complejas-caso	72
3.5.4.2.1. Frases nominales genitivas	72
3.5.4.2.2. Frases nominales ablativas	76
3.5.4.2.3. Frases nominales dativas	78
3.5.4.2.4. Frases nominales comitativas	83

CONCLUSIONES	87
Notas	89
Bibliografía	91
APENDICE	97



Abreviaturas y símbolos

1p	primera persona
2p	segunda persona
2imp	segunda persona imperativo
3p	tercera persona
1pos	primera persona posesora
2pos	segunda persona posesora
3pos	tercera persona posesora
A	Adjetivo
\bar{A}	frase adjetival
ABLA	caso ablativo
ACTUAL	actualizador
ACU	caso acusativo
Adv	adverbio
Ag	agente
BEN	benefactivo
CAUS	causativo
COM	caso comitativo
COMP	complementador
comr ¹	comarcador de pasado
DAT	caso dativo
Dem	demonstrativo
Deg	degrado
DIR	direccional
dur	todavía
egr	egresivo, movim. hacia afuera
Esp	especificador

Esp _n	especificador de nombre
Esp _A	especificador de adjetivo
Excl	exclusivo
FN	frase nominal
FA	frase adjetival
for	sufijo formativo
fut	futuro
FV	frase verbal
GEN	caso genitivo
Imp	imperfecto (funciona también como pte.)
Inclu	inclusivo
INFLE	flexión
INST	caso instrumental
LIM	limitativo
LOC	locativo
NO	caso nominativo
NOM ²	nominalización, nominalizador
N	nombre
\bar{N}	frase nominal
\bar{N}	nudo frasal
pte	tiempo presente
ptepf	presente perfecto
pte3p	presente ser tercera persona
pdo	tiempo pasado
pl	plural (nominal o verbal)
pos	sufijo posesivo
Q	cuantificador
rfl	reflexivo

rmt	remoto (pasado remoto)
SOV	sujeto objeto verbo
SVO	sujeto verbo objeto
TOP	topicalizador
VAL	validador
---->	se convierte en
<----	se deriva de
()	opcional
T.X"	Teoría X-barra

CAPITULO I

1.1 INTRODUCCION

El jacaru y el cauqui constituyen dos variedades de una misma lengua perteneciente a un sector de la cultura peruana que tiene aproximadamente una antigüedad de quince mil años.

Etimológicamente, jacaru proviene de dos voces aru: *jaqi* 'gente', 'persona', y *aru* 'palabra', 'idioma'. Estas hablas tupinas se escuchan en la provincia limeña de Yauyos (distritos de Tupe, Aysha, Colca y hablantes dispersos en Chavín, Cachuy y otros lugares).

La organización del presente estudio se ha elaborado de la siguiente manera: En el primer capítulo estamos considerando una introducción; en el segundo una breve introducción a la sintaxis del jacaru y en el tercero La Frase Nominal y su estructura (Parte I); en la segunda parte el estudio de las clases de frase nominal y la aplicación de la *T. X*". Finalmente, presentaremos las conclusiones, notas y referencias bibliográficas, seguidas de un apéndice que contiene algunos textos cortos en jacaru.

Actualmente el número de sus hablantes se ha reducido en comparación al existente hasta hace dos siglos. Evidentemente que la acelerada castellanización o el insoslayable contacto con el mundo occidental y, junto a esto, la falta de interés por parte de las entidades gubernamentales en promover el uso y preservación de las lenguas nacionales, se constituyen en factores de la realidad que afrontamos con respecto a estas lenguas amerindias.

Estas dos entidades lingüísticas en Yanyos (jacaru y cauqui), que hasta hace poco fueron consideradas lenguas distintas, hoy son dos variedades que forman la rama tupina de la familia aimara; la otra rama, la constituye el aimara altiplánico (cf. Cerrón Palomino: 1993).

Martha Hardman, en 1966, afirmaba lo siguiente: "En Cachuy, pequeño pueblo en el valle a la vuelta de Tupe, hay todavía hablantes de una lengua muy cercana al jacaru, el *kawki* (cursivas muestro). Hay también hablantes de *kawki* en Chavin, un pueblo junto al río no lejos de la carretera".

Contrariamente a estas afirmaciones, veamos qué nos manifiesta un conocido investigador de la andinística, Rodolfo Cerrón Palomino ([1992] 1993): "Esta familia lingüística aimara (denominada *Aru* por Torero y *Jaqi* por Hardman) está integrada en la actualidad por sólo dos lenguas —la variedad tupina y la Altiplánica—, la primera incluye las variedades lingüísticas de jacaru y cauqui". Agrega que, diacronicamente, esta familia lingüística habría comprendido un aimara central y otro sureño (en éste último se incluirían las variedades que sucumbieron ante el quechua entre fines del S. XVII y comienzos del XVIII, según consta en los documentos coloniales).

En consecuencia, se trata evidentemente sólo de dos dialectos (jacaru y cauqui) de una misma lengua, es decir, solo dos realizaciones del aimara tupino; las diferencias que las separa corresponden a los niveles fonológico, morfológico y léxico. Desde la perspectiva sincrónica es una lengua que actualmente ha configurado su estructura, conviviendo en una realidad que es todo un cruceo lingüístico, como ya lo afirmó Torero, algunos años atrás.

factores tanto de tipo interno como externo que estarían motivando estas mutaciones.

I Factores Internos

1) Los hablantes tienden a destacar parte de la información no sólo a partir del uso de un topicalizador, sino también colocándola en posición inicial o en otra distinta de la usual.

2) La extensión de los constituyentes de una oración incide, algunas veces, en la variación del orden que corresponde a su patrón sintáctico original.

II Factores Externos

1) El incontenible proceso de castellanización en áreas andinas permite que los hablantes de las lenguas asimilen un patrón distinto al de su L1 que luego incide en las construcciones sintácticas del jacaru, especialmente en el proceso de comunicación con castellano-hablantes.

2) Pareciera que existe la tendencia a considerar como modelo el patrón sintáctico de la lengua dominante, es decir, del castellano o L2.

En el presente trabajo, nuestra meta es analizar parte de las estructuras sintácticas del *jacaru*, lengua que, desde el punto de vista morfológico, es aglutinante y posposicional (añade sufijos derivativos y flexivos a sus raíces o temas), con fronteras intermorfémicas bastante delimitadas.

1. 2 MARCO TEORICO

Nos proponemos describir y explicar el mecanismo que utilizan los jacaruhablantes para generar sus FNs, uno de los constituyentes básicos dentro de la cadena oracional, de manera ortodoxa y, además, a la luz de los principios y reglas contenidos en una de las versiones de la Teoría Estándar Extendida (Modelo X-Barra) propuesta por la corriente generativa (cf. Noam Chomsky 1981, 1982, 1986a, 1986b; Howard Lasnik 1984, Peter Sells 1985 y otros investigadores).

Es importante comprobar la aplicabilidad de los principios y reglas propuestos por la *T. X-Barra* para el análisis de las oraciones en una lengua como el jacaru, que como ya hemos señalado es de tipología sintáctica distinta a las indoeuropeas.

Por otro lado, al establecer o definir la clasificación de la *FN*, nos interesa estudiar cuán compleja puede resultar la estructura de una *frase nominal* y cómo aplicar los parámetros de la *T. X-Barra*.

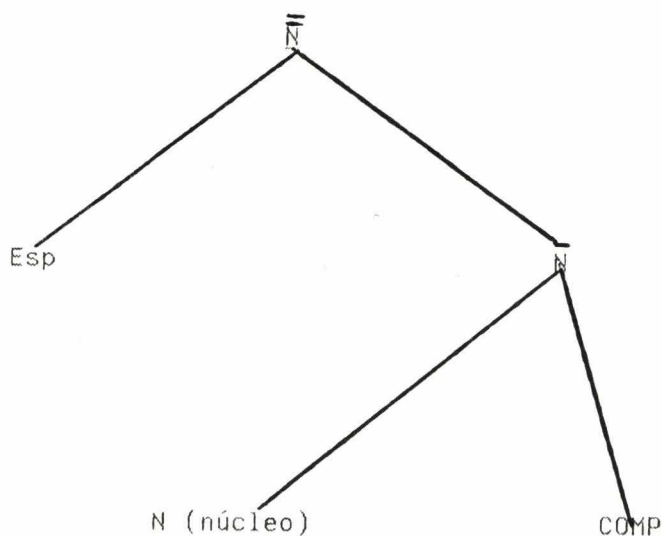
En primer lugar describiremos la forma canónica de esta construcción sintáctica y, en segundo lugar, sus formas complejas. Como resultado de la aplicación de la *T. X-Barra*, estaremos en condiciones de saber, de acuerdo a los datos de los informantes, cómo debe operar el principio mencionado.

La *T. X-Barra* fue propuesta por Chomsky a partir de los años 1968, 1969, para dar cuenta de la estructura de la frase. Para Chomsky la frase debe ser tomada como base para las relaciones sintácticas; sin embargo, se cree necesario restringir los tipos de elementos en la Teoría Estándar que

intervienen en su composición (cf. Chomsky [1959] 1965). Pero no se advertía claramente qué clase de elementos debían ser generados en la construcción de una oración. La T. X-Barra (que en adelante representaremos T. X") contiene el principio de proyección, que concibe a la frase como constituida a partir de la proyección del léxico, en este caso, del nombre, al que considera una categoría léxica universal, al igual que el adjetivo, el verbo y la preposición. Este principio de proyección forma parte de la base y genera la estructura de las oraciones y el *output* es la estructura profunda.

Entonces, siguiendo los postulados de esta teoría, una FN es la proyección del nombre, que opera como núcleo y cuyas propiedades léxicas y sintácticas van a ser asignadas a los elementos que acompañan al mismo, es decir, a los modificadores o complementos.

Siguiendo la concepción de esta teoría, *La Frase Nominal* en jacaru es toda estructura frasal proyectada a partir de su núcleo, en este caso, del nombre y sus propiedades tanto léxicas como sintácticas. Así, en esta lengua aglutinante, identificaremos al núcleo de la FN con los rasgos [+N -V], observando la combinación de la raíz nominal con los componentes de la palabra; estas propiedades se harán coextensivas a los otros elementos que estructuran esta construcción nominal. Una FN está constituida por su núcleo, especificadores y complemento (en lenguas indoeuropeas) según el modelo T.X". El siguiente esquema ilustra la composición general de una frase nominal:



El esquema anterior no explica, sin embargo, la estructura de la construcción nominal en la lengua que es objeto de nuestro estudio. Es preciso antes indicar cómo se puede formar la FN en el jacaru. En esta lengua una frase de esta clase puede quedar constituida por un núcleo; en este caso, puede aparecer solo, o con sus modificadores. La posición del núcleo es al final de la frase. Los modificadores que acompañan al nombre, casi siempre se ubican delante del mismo, excepto en los casos en los cuales el núcleo es modificado por toda una oración, o cuando se trata de otras frases nominales preposicionales que completen la información de la FN cabeza y las relaciones semánticas cuya posición es algunas veces posnuclear. Ejemplo:

Aruma karma markatha jalshkiri pasuru wasani

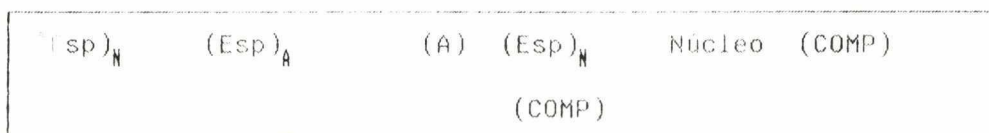
aruma karma marka-tha jal-sk^{el que}-ki-ri pa-s-uru wasa-n-i

de noche hombre pueblo ABLA ir fuera imp NOM dos for día caminar fut 3p

'el hombre que salió del pueblo anoche caminará dos días'

Es el caso de las FN genitivas o de las oblicuas (dativas, ablativas, comitativas, instrumentales, etc.), que amplían la información del núcleo.

En los casos en que la FN ocurre con diversos modificadores, la posición de éstos es como sigue:



ESQUEMA 2

De este modo podemos encontrar FNs constituidas con sólo la ocurrencia del núcleo, hasta combinaciones con los diversos modificadores ya expuestos. Veamos algunas ocurrencias que evidencian lo mencionado anteriormente. Hay que advertir que cuando elementos nominales o adverbiales no ocupan el último lugar de una frase, pierden su vocal final. Por ejemplo en 4), la /a/ final de *antsa* no se pronuncia (se oye *ants yuyani kármaja*); igual sucede con la /a/ final de *tumpa* y *tapla*, pronuncian *tump tapl uriqi*; en 8) se pronuncia *ak uqi liwunha ikki*.

1) Kármaja - karma

'el hombre'

2) Tuku kármaja

'hombre búho'

3) Yuyani kármaja

yuya-ni kármaja

inteligente Adj hombre

'el hombre con inteligencia'

4) Antsa yuyani kármaja

Antsa yuya-ni kármaja

muy criterio-Adj hombre

'hombre muy inteligente'

5) Pani yuyani tuku kármaja

pa-ni yuya-ni tuku kármaja

dos for razón Adj búho hombre

'dos hombres búho inteligentes'

6) Ukhpha antsa yuyani tuku karmaja

ukh-pha antsa yuya-ni tuku Karmaja

todos 3p muy razón Adj. búho hombre.

'todos los hombres búho son muy inteligentes'

modificadas, menor
7) Tumpa tapla uriqi

poco plano terreno

'terreno poco plano'

8) Aka uqi liwunha ikki

Aka uqi liwunha ik-k-i

este gris león dormir pte 3p

'este león gris duerme'

9) Khuwa kimsa shúmaya wayta

aquellas tres hermosas flores

'aquellas tres flores hermosas'

10) Utnha akanwa

ut-nha aka-n-wa
casa 1pos este LOC 3p
'mi casa está aquí'

Todos los ejemplos presentados corresponden a la FN simple, la cual se caracteriza por tener un solo núcleo, es decir, un nombre que puede aparecer con cualquiera de los modificadores mencionados, excepto con el preadjetivo. Este requiere ser seguido de un adjetivo y finalmente del nombre o núcleo.

La FN puede funcionar como sujeto o como objeto. Los morfemas flexivos que se añaden a la raíz nominal y la conservación o pérdida de vocales ^{no} determinarán o esclarecerán el rol de este constituto dentro de la oración. A continuación presentamos algunos ejemplos que ilustran la *frase nominal* interactuando con otros elementos en la unidad oracional:

11) Mucht' mata tatchanha

much-t'-ma-ta tat-cha-nha
adorar IMP 2p padre LIM 1pos
'adorarás sólo a mi padre'

12) Warmiqa utphtaki umja askiwa.

Warmi-qa ut-p-taki um-ja as-k-i-wa
mujer TOP casa 3pos DAT agua ACU llevar imp 3p VAL
'la mujer lleva agua para su casa'

Así mismo debemos señalar que de acuerdo a los datos recopilados de esta lengua andina, existe otra clase de frase nominal, que la denominamos del tipo compleja o compuesta. Esta se caracteriza por la combinación de una frase nominal simple más una que recibe flexión de caso. Revisemos algunas ocurrencias que muestran este tipo:

13) Ch'aranhna kulurpha ts'irarwa

Ch'ara-nh-na^{FN} kulur-pha^{FN} ts'irar-wa^{FN}
caballo 1pos GEN color 3pos negro pte 3p.

'el color de mi caballo es negro'

14) Khuwa papa imkiri kármaja jayrtatawi

Khuwa papa im-ki-ri kármaja jayr-tata-w-i
aquel papa sembrar-imp-Ag hombre bailar empezar pdo 3p

'aquel hombre que está sembrando papas empezó a bailar'

15) Apaka utptaki umja askiwa

apaka ut-p-taki um-ja as-k-i-wa
anciana casa 3pos DAT agua ACU llevar pte 3p VAL

'la anciana lleva agua para su casa'

16) Ukhpha aka animala altu-tha qiwa palki

ukhpha aka animala altu-tha qiwa pal-k-i
todos estos animales altura ABLA pasto comer pte 3p.

'todos estos animales comen pasto de las alturas'

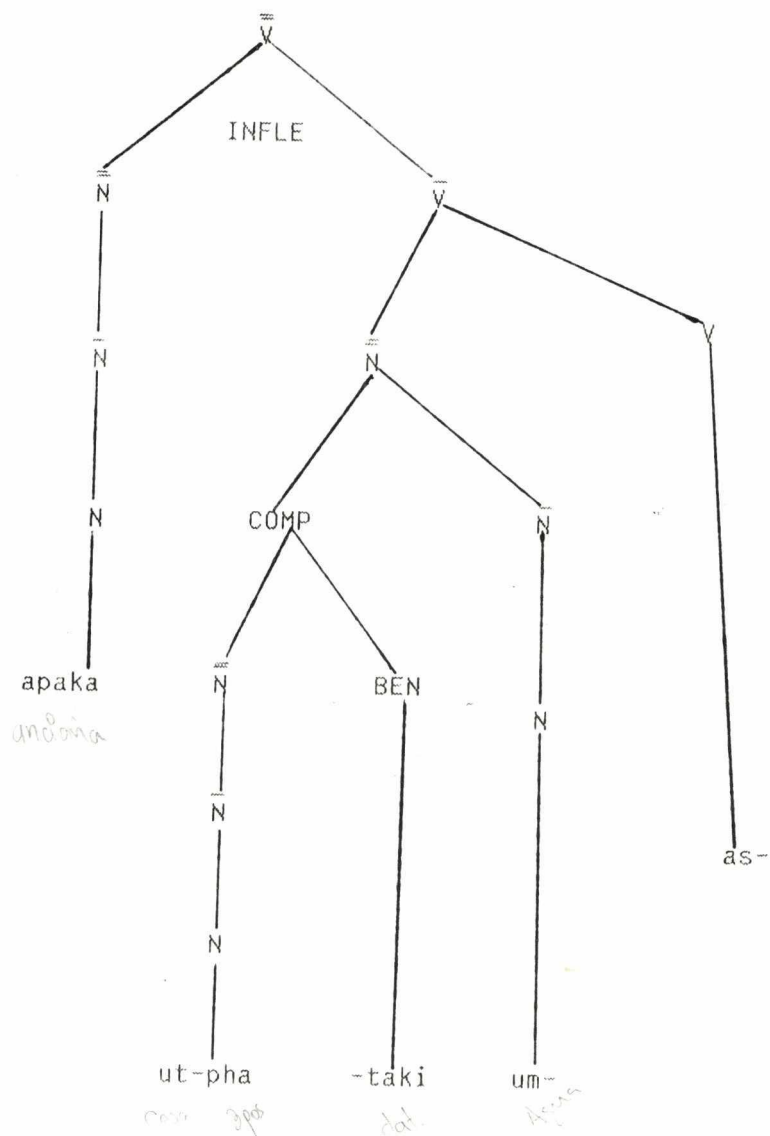
La FN compleja en jacaru, como ya hemos dicho, se caracteriza por presentar una frase que precede al núcleo y que generalmente recibe flexión de caso. Se trata de frases nominales genitivas, benefactivas y otras oblicuas. La oración (14) más bien es ejemplo de la ocurrencia de una FN, cuyo núcleo puede estar precedido de toda una construcción oracional. Se trata entonces de una nominalizada.

A la luz de los datos podemos afirmar que en esta lengua andina, aún hablada en las serranías sur orientales de Lima, podemos identificar de manera general dos clases de *frases nominales* según el criterio de complejidad estructural:

- A. Frases Nominales simples
- B. Frases Nominales Complejas.

Uno de nuestros objetivos centrales en el presente trabajo es aplicar el modelo de la "T. X" a las frases nominales del tipo B. En lo que sigue esquematizaremos dos ejemplos de frases del tipo B siguiendo la teoría de Chomsky (1970). En primer lugar, presentamos un diagrama arbóreo que explicitará la estructura de la oración (15), de acuerdo a los principios de la "T. X":

(15)



17) Paja shúmaya ch'aranhna kulurpha

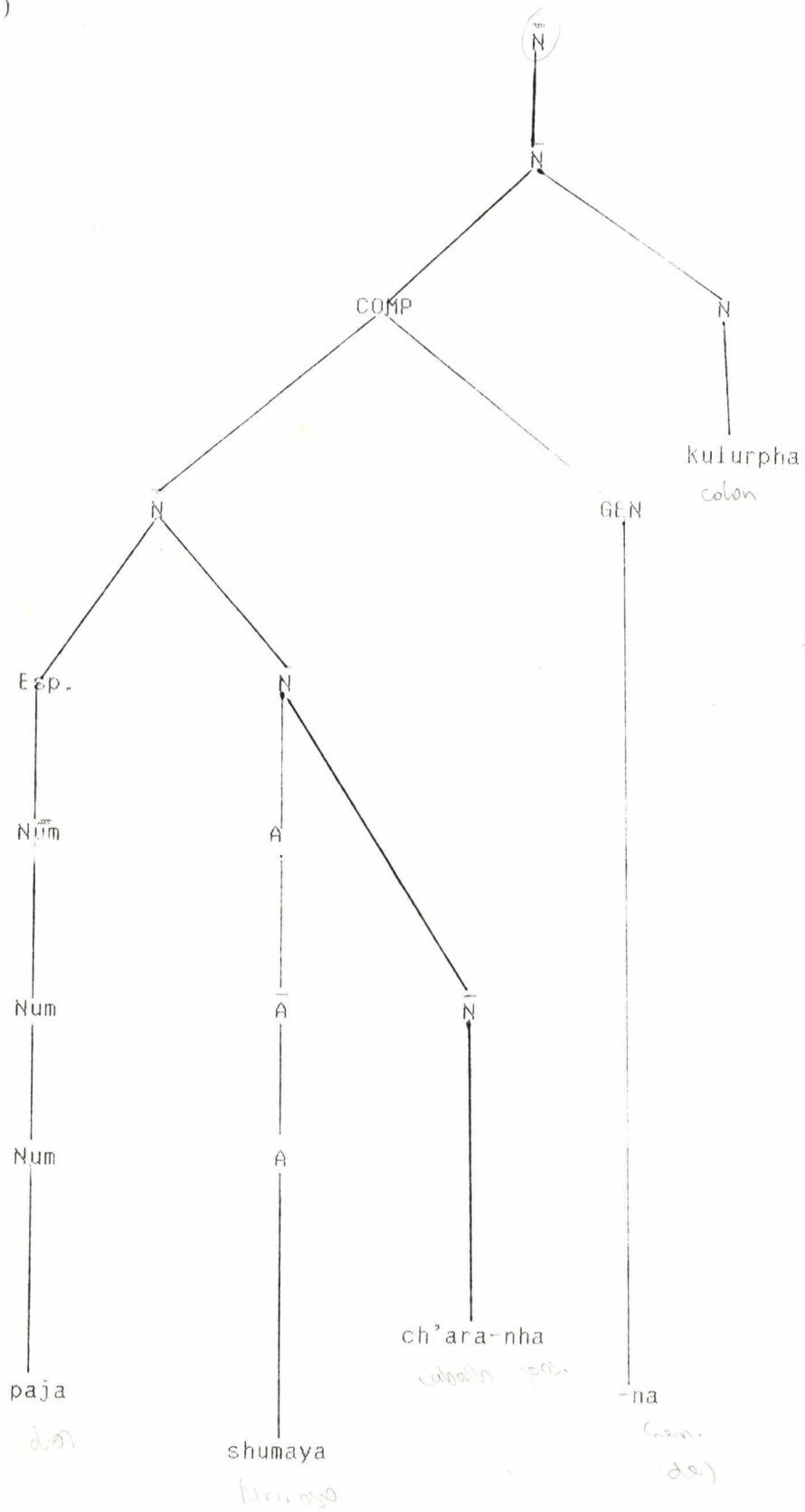
pa-ja shúmaya ch'ara-nh-na kulur-pha

dos for hermoso caballo 1pos GEN color 3posv

'el color de mis dos caballos hermosos'

Para esta oración tenemos el siguiente diagrama:

(17)



CAPÍTULO II

2.0 INTRODUCCIÓN A LA SINTAXIS

2.1. Introducción

La sintaxis en general y también de la lengua jacaru, de acuerdo con la escuela generativista, trata de las reglas y principios establecidos por el analista, a partir del conocimiento intuitivo de los jacaruhablantes para ordenar o estructurar sus enuncios.

Inicialmente, los generativistas concebían a la oración como un símbolo que podía expandirse en una cadena de otros símbolos en los cuales se observaba la noción de jerarquización (cf. Chomsky 1965). Posteriormente, ya dentro del modelo de la T. X" (cf. Chomsky 1973-1975), se considera que el estudio de la oración o de las estructuras sintácticas comprendía, por un lado, la interrelación de reglas correspondientes a tres niveles de representación sintáctica: estructura-P, estructuras-S, y estructura superficial; por otro lado, la interrelación de principios correspondientes a cada uno de los niveles mencionados; sin embargo, es necesario señalar que las reglas y principios coactúan, no se dan de manera aislada, ya que Chomsky considera muy importante tratar en el estudio sintáctico las relaciones gramaticales de los constituyentes y las relaciones semánticas. En este estudio nosotros nos centraremos en el análisis de un constituyente sintáctico, a partir del modelo de la T. X", que se basa en la teoría estándar extendida y que sólo explica las relaciones gramaticales de los elementos oracionales a nivel de la estructura-P.

2. 2 Tipología

Según M. Hardman ([1966] 1983), "En jacaru el orden de las palabras dentro de una oración es bastante libre, excepto a nivel estilístico..."

Efectivamente, de acuerdo a los datos recolectados muchas oraciones son del tipo SOV. Sin embargo, algunas veces aparecen unidades sintácticas con orden SVO u OVS.

Existen lenguas que marcan morfológicamente la función de sus componentes sintácticos. Este es el caso de la lenguas aglutinantes, que se caracterizan por indicar el rol de sus constituyentes, mediante el orden o posición de los mismos dentro de la cadena oracional.

En las variedades modernas de la rama tupina (jacaru y cauqui), el sujeto no lleva marca morfológica alguna; el objeto no siempre presenta su marcador morfológico {-ja}, pues éste suele alternar con la retención de la vocal en el nombre o con {-Ø}; desde la perspectiva diacrónica, es muy probable que esta lengua andina haya utilizado regularmente el morfema {-ja} yuxtapuesto a las raíces nominales para indicar el rol de objeto; sin embargo, con respecto al sujeto no tenemos indicios del uso de un elemento morfológico para identificar tal función.

Actualmente, identificamos el sujeto de la oración por la posición que ocupa en esta unidad sintáctica, predominantemente en un primer orden, bien sea delante del objeto, o delante del verbo (en los casos en que aparece).

En lo que sigue presentaremos brevemente los constituyentes más importantes de la oración, siguiendo el criterio de la T. X", teoría que considera a la frase como el punto de partida para las interrelaciones entre los constitutos oracionales. Pero, considerando la naturaleza de la lengua, ya expuesta en las líneas precedentes, será importante ocuparnos de la palabra, luego de la oración y finalmente de los tipos de frase en esta lengua peruana.

2. 3 La Palabra

Observando los datos provenientes de esta lengua andina, la palabra se puede definir como el elemento capaz de funcionar como frase, especialmente, en el caso de la nominal, adjetival y adverbial. Estas unidades pueden requerir ser flexionadas en algunos casos. Los siguientes ejemplos ilustran la afirmación precedente:

1) qapu	'rueca para hilar'
qapu ajts'a-wa	'la rueca es grande'
rueca grande VAL	

2) pachi	'espina'
rosa-tha pachi	'espina de rosa'
rosa ABLA espina	

3) Tati	'padre'
tat-nha	'mi padre'

- | | |
|--------------------------------|-----------------------------|
| 4) utyitya | 'pequeño' |
| utyityawa | 'es pequeño' |
| utyitya-wa | |
| pequeño VAL | |
| | |
| 5) qhantyhuru | 'todo el día' |
| *qhantyu-uru | |
| *todo día | |
| | |
| 6) aruma | 'madrugada', 'noche' |
| arumatha | 'de madrugada' |
| aruma-tha | |
| madrugada ABLA | |
| | |
| 7) uthnuqiri | 'el que se sienta' |
| awantna uthnuqiri | 'el que se sienta adelante' |
| awant-na uth-nuqi-ri | |
| delante LOC sentar colocar NOM | |
| | |
| 8) wak'a | 'faja' |

Por otro lado, la palabra en las lenguas aglutinantes es el elemento que al ser flexionado puede ser suficiente para constituir una oración. Una misma palabra en esta lengua de la familia aimara puede aparecer en distintas posiciones de la oración o enunciado, dependiendo de la función sintáctica, que se indicará en algunos casos modificando sus finales, añadiendo algún morfema, o bien elidiendo o manteniendo su vocal final, según el caso. De manera que, en resumen, podemos decir que la palabra en el jacaru y las otras lenguas andinas es una unidad significativa

susceptible de poder funcionar como simple categoría léxica sin que requiera de flexión (en el caso de los nombres, adjetivos, adverbios, demostrativos, etc.) para funcionar como frase en la unidad sintáctica, o que en otros casos pueden aparecer combinados con otros en las frases; o ser el elemento que necesariamente debe ir flexionando cuando funciona como oración, o parte de la misma (nos referimos a los verbos).

9) narurqayki 'se están riendo'

naru-rqay-k-i

reír plu pte 3p

10) jayrktha 'yo bailo'

jayr-k-tha

bailar pte 1p

11) *jira* utaru 'vamos a la casa'

jira uta-ru

vamos casa ABLA

12) lluqallkuna jayrarqayki 'los muchachos están bailando'

lluqall-kuna jayra-rqay-k-i

muchacho plu bailar plu pte 3p

La palabra, desde el punto de vista morfológico, se constituye yuxtaponiendo a la raíz (nominal, verbal, etc.) sufijos derivativos, flexivos o independientes, en los casos que así lo determinen las necesidades expresivas del hablante. Los sufijos independientes operan a nivel discursivo.

2. 4 La Oración

En relación con el jacaru, la oración es toda unidad sintáctica que puede predicar en el proceso de la comunicación desde diversas perspectivas; facilitando una información o conocimiento del mundo andino y extraandino. En general, la oración es un ordenamiento lineal que puede requerir sólo una palabra o un conjunto de términos o ítems léxicos para establecer sus relaciones (gramaticales y semánticas en los enunciados o en el discurso en general), y que puede registrar elementos culturales o manifestaciones matizadoras de la actitud del hablante, los cuales enriquecen la comprensión global de estas unidades en el habla. Esto último se expresa en la lengua mediante sufijos enclíticos (éstos se añaden a los verbos, a los nombres u otro elemento oracional). Sin embargo, nuestro propósito no es éste, sino describir la frase en el nivel abstracto.

Al igual que en otras lenguas no aglutinantes, por ejemplo, como en muchas lenguas naturales, *una oración*, necesariamente, debe ser una estructura sintáctica independiente, es decir, capaz de poder predicar por sí sola, sin depender de otras unidades. En las líneas siguientes, ilustraremos las afirmaciones con algunos ejemplos, marcando con cursivas los elementos correspondientes:

13) Mariyaqa jallq'ja naryawi

Mariya-qa jallq'-ja narya-w-i

Maria TOP perro ACUS esperar pdo 3p

'Maria esperó al perro'

14) Naqa amruchawa ña

Na-qa amru-cha-wa ña

1p TOP bien LIM VAL oye (a mujer)

'yo estoy bien, no más; oye'

15) Khuwa paja ajts'a qala jalkkasa

khuwa pa-ja ajts'a qala jal-k-kasa

aquel dos for grande piedra caer imp ACTUAL

'aquellas dos piedras grandes ya están cayendo'

16) Wakchkunaphwa alshiwata

wakch-kuna-ph-wa al-shi-wa-ta

oveja plural 3pos VAL comprar rfl pdo prf

'había vendido sus ovejas'

17) Musnhana tatpha yapusa alawi

mus-nha-na tat-pha yapu-sa ala-w-i

enamorado 1pos GEN padre 3pos chacra 4pos comprar pdo 3p

'el padre de mi enamorado compró nuestra chacra'

18) mujskaswa

mujs-kas-wa

dulce ACTUAL VAL

'ya está dulce'

19) Llutapha jalkki

llutapha jall-k-i

bastante llover imp 3p

'llueve bastante'

20) Juchqa atr³ki

juchqa atr³-k-i

ratón rascar imp 3p

'el ratón está rascando'

2. 5 La Frase Verbal

Siguiendo los presupuestos de la T. X", la *frase verbal* es la proyección del verbo (categoría léxica universal) que expande sus propiedades a los elementos adyacentes que lo acompañan en la cadena de esta construcción sintáctica.

En el jacaru de Tupe y Cachuy una *frase verbal* es semejante a la de muchas lenguas naturales en el sentido de su identificación y descripción a partir de su núcleo, esto es, a partir del verbo, el cual puede ocurrir solo o acompañado de sus modificadores.

A diferencia de la raíz nominal (que puede ser constituyente de la FN, sin que requiera de flexión alguna), la raíz verbal en jacaru debe llevar al menos un sufijo flexivo para constituirse como frase verbal (que en adelante representaremos con las siglas FV).

De acuerdo con los datos de esta lengua andina, la FV puede constituirse con un sola palabra. Obviamente, tal como señalamos en 2. 2, esta característica es coherente con la naturaleza de esta lengua, esto es, el ser aglutinante.

Si comparamos este constituyente verbal con el del castellano, salta a la vista la complejidad existente en la lengua de los andes centrales,

que estamos estudiando. Por otro lado, es importante señalar que el verbo o núcleo de la frase verbal se relaciona con otros elementos que pueden funcionar como objeto, sujeto u otra construcción oblicua, dependiendo de su clasificación.

En jacaru, al igual que en otras lenguas, existen verbos transitivos, intransitivos, ditransitivos, temporales de fenómenos atmosféricos, copulativos, etc.

21) Yatyichiwthkaswa

yatyí-chi-w-th-kas-wa

conocer CAUS pdo 1-3 ACTUAL VAL

'ya le enseñé'

22) Phiya aruma khuwa karmaja arpayki warmipha

phiya aruma khuwa karmaja ar-pay-k-i warmi-pha

media noche ese hombre hablar de cerca imp 3p mujer 3pos

'ese hombre llama a medianoche a su mujer'

En (21) observamos una palabra que presenta cuatro sufijos ligados a la raíz *yatyí-*; uno de tales sufijos ({-tha}) permite la relación de sujeto-objeto (al poner 1-3, representamos transición de primera a tercera persona). En (22) se puede ver que el verbo flexionado es seguido por una FN (objeto).

23) Ukna masa kastillanu arkuna arki Tupitha

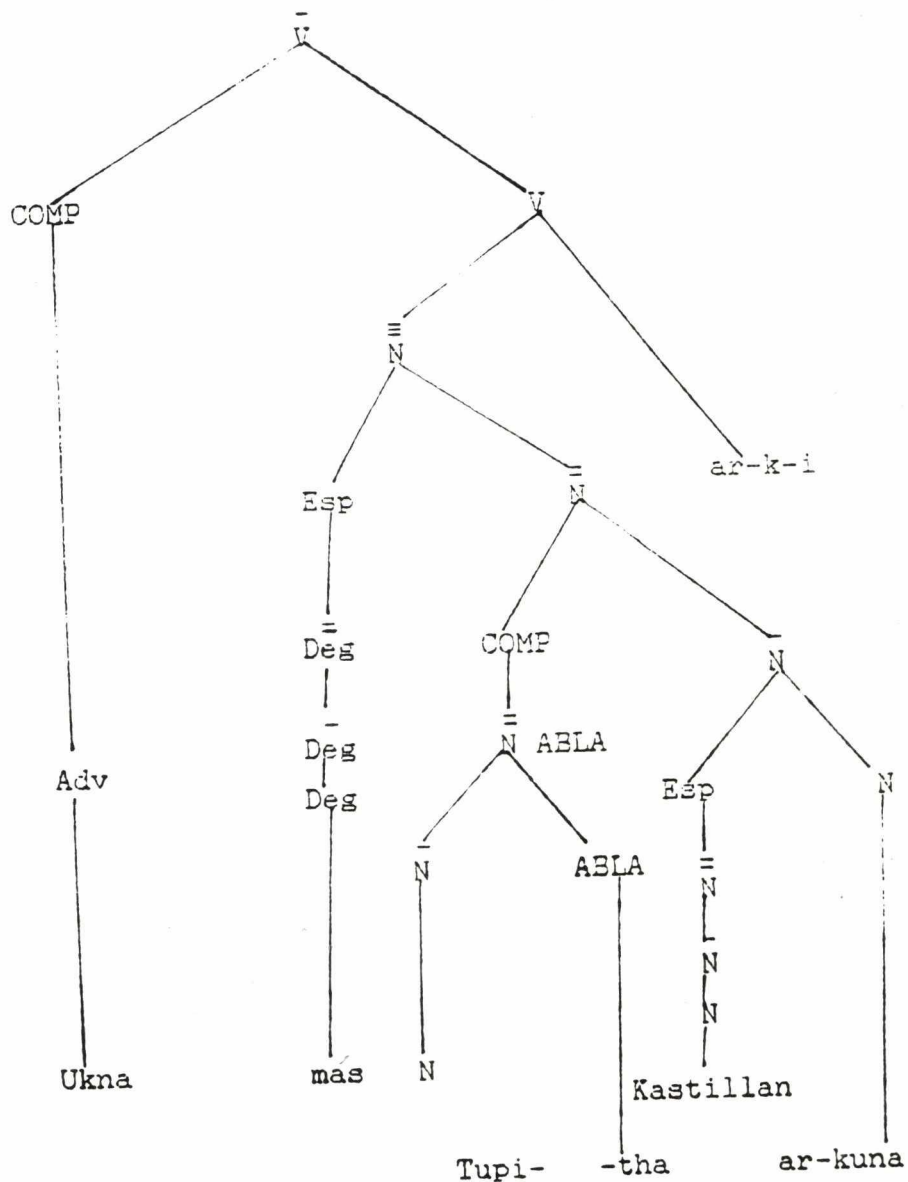
Uk-na masa kastillanu ar-kuna ar-k-i Tupi-tha

ese LOC más castellano palabra plu hablar pte 3p Tupe ABLA

'allá hablan más palabras castellanas que en Tupe'

24) Ukna masa Tupitha kastillan arkuna arki
 uk-na masa Tupi-tha kastillan ar-kuna ar-k-i
 ese LOC más Tupi ABLA castellano palabra plu hablar imp 3p
 'allá hablan más palabras castellanas que en Tupe'

Con el siguiente esquema representamos la oración (24) siguiendo los principios de la *T. X- Barra*



La frase verbal del aimara tupino se caracteriza por no presentar una ordenación rígida de sus componentes o de parte de éstos, especialmente en el caso de las frases oblicuas. El ejemplo (23) evidencia la afirmación precedente, es decir, que las construcciones oblicuas pueden seguir al verbo. Una FV en esta lengua peruana se constituye a partir de un núcleo (el verbo), el cual puede rodearse de especificadores y complementos; éstos últimos ocurren delante o detrás del verbo (según la terminología empleada por la T. X").

Entre otras características observadas directamente en los datos que derivan de la naturaleza aglutinante de la lengua está la condición polisilábica de la FV; es decir, la palabra, que es el único constituyente de la FV (o de la oración), puede tener varias sílabas como producto de la yuxtaposición de una serie de sufijos a la raíz verbal.

Sin embargo, existe una clase de verbos (copulativos) que presentan una sola sílaba, pero éstos van ligados a un adjetivo o a un nombre, comportándose como lo hacen los sufijos que se añaden a una raíz. Estos verbos son {-ka} 'estar' y {-wa} 'ser':

25) Yuqts'awta

yuqts'a-w-ta

nuera ser 2p

'eres nuera'

26) Warminha jayachki

warmi-nha jaych-ta-w-k-i

mujer lpos maltratar NOM ser estar 3p

'mi mujer está maltratada'

Finalmente, es necesario dejar claro que la FV es, entonces, una construcción sintáctica organizada linealmente, cuyo núcleo o verbo puede o no estar acompañado básicamente de FNs canónicas (que funcionan como sujeto u objeto) y FNs oblicuas (comitativas, ablativas, instrumentales, etc.); así mismo, puede complementarse con adverbios o construcciones adverbiales.

Los movimientos que se observan en la FV por parte de sus componentes son algunas veces una extraposición estilística; en otros casos, como ya hemos señalado antes, los jacaruhablantes pueden vulnerar el orden de estos elementos para enfatizar la información.

2. 6 Los Adverbios

Siguiendo la concepción de la T. X", el adverbio es una categoría léxica no universal que se registra en las construcciones oracionales para indicar el tiempo, el espacio, el modo, la frecuencia, la cantidad, etc. En el idioma jacarú el adverbio es un componente de la frase verbal que no ocupa una posición rígida o fija, más bien se le observa en diferentes posiciones.

En el diagrama que utiliza la T. X" se puede derivar de un COMP. A continuación presentamos una lista de adverbios clasificados. De modo semejante a lo que ocurre en las variedades del quechua, acá también muchos de los adverbios tienen su origen en un sustantivo o adjetivo, más un elemento final en caso acusativo. Otros resultan de un adverbio simple y un marcador de caso oblicuo.

2. 6. 1 Adverbios de tiempo

AKisha ~ asha ~ ashaqa	'ahora'
Apsa	'mañana'
Tuta	'ayer'
Urutha ~ urja	'de día'
Phiya uru	'al mediodía'
Tuta aruma	'ayer en la noche'
Arumja ~ aruma ~ ch'amja	'de noche'
Yari	'esta noche'
Waruru	'hace tiempo'
Wajrushkha	'hace ya tiempo'
Nayana	'pasado mañana'
armantha	'temprano'
armanthacha	'bien temprano'
Tyhijatha	'desde el comienzo'
arumatha	'de madrugada'
Jaykha	'mucho antes'
Isha ... aykappa	'nunca'
Nijkha aruma	'anoche'
awanta	'antes'
Nijkha	'enantes, hace un momento'
Ukatha	'después'
Akishkama ~ akishkamaya	'hasta ahora'
Ashatha ~ akishatha	'desde ahora'
Aruma aruma	'noche a noche'
Aruma uru	'día y noche'
Arumsana	'cada noche'

2. 6. 2 Adverbios espaciales

Ukna	'allá'
Ak(a)na	'acá'
Aktraqa	'cerca'
Khuwa ³	'enfrente'
Ariyaru	'hacia arriba'
Inti jaluru	'occidente'
Manhna	'abajo'
Manhqa	'abajo'
Khuwyaqa	'allá atrás'
Ts'inyaqna ~ qurqyaqna	'atrás'
Anhnatsa	'de bajada'
Akacha	'acá cerca'
Ak nuri	'acá dentro'
Awanta ~ awantna	'adelante'
Ijrana	'derecho'
anqa	'afuera'
anqaru	'hacia afuera'

2. 6. 3 Adverbios de modo

Usutha	'fuerte, en voz alta'
Usutha chuqma	'jala fuerte'
Mayacha	'de pronto'
Yatrhi	'difícil'
Upatya ~ uptyacha	'en silencio'
Jamastaki	'completamente'

Mujchatha	'en voz baja'
Imkhatcha	'a escondidas, ocultamente'
Amuru	'bien'
Laqa	'mal'
Akhama ~ ukhama	'así', 'de esta manera'

2. 6. 4 Adverbios de afirmación

Jaa jaw(a)	'sí'
Jawilli	'sí, pues'
Wicha	'sí (enfático)'

2. 6. 5 Adverbios de cantidad

Trunkasana	'diez cada uno'
Wallka	'poco'
Masa	'más'
Llanupha ~ llutapha	'demasiado'

2. 6. 6 Adverbios de negación

Isha	'no' (negación normal)
Ni	'no' (desmintiendo)
Sha'a shawa	'no' (en respuesta)
Jani	'no (prohibitivo)'

CAPÍTULO III

3.0 LA FRASE NOMINAL

Este capítulo lo dividimos en dos partes. En la primera consideraremos la definición de *frase nominal*, su naturaleza, su estructura y clases de frases nominales. La segunda parte, específicamente, la dedicamos al estudio de este constituyente sintáctico de acuerdo a la Teoría X-Barra, propuesta por Noam Chomsky en 1970.

PRIMERA PARTE

3.1 Definición

La *frase nominal* en esta lengua andina, que comprende las variedades de jacaru de Tupe y Cachuy, es una estructura sintáctica cuyo límite mínimo puede constituirlo una raíz nominal (de nombre común o propio, o un pronombre). El límite máximo es un sustantivo o nombre precedido de *n* componentes que generalmente actúan como modificadores, pero no se puede predecir el número de constituyentes. Ese sustantivo puede estar precedido de otras frases, bien sean éstas posesivas u oblicuas (según la marca de caso). Sin embargo, hay que tener en cuenta que en jacaru un sustantivo o adjetivo puede modificar a otro posposicionalmente: *nasa ts'aaka* ("nariz de hueso"), *jinchu khilatra* ("oreja perforada"), etc. Véase la nota 11 de la página 79, que remite a la 90.

También podemos definir la *frase nominal* como la estructura que define su función dentro de la unidad sintáctica por su posición en ésta y por los elementos morfológicos que se añaden al núcleo o a veces a sus modificadores; este último es el caso de las nominalizaciones o de las construcciones nominales con marca de caso.

3. 2 Caracterización de la FN en jacaru

Una *frase nominal* en interacción con el verbo de la oración y sus complementos puede —además de relacionar nociones o conceptos— funcionar como sujeto u objeto, y también puede ser parte de una frase oblicua. Esta última se combinará con elementos marcadores de caso. En determinados casos, la FN objeto se diferencia de la FN sujeto porque la primera retiene su vocal final o la pierde y añade la marca {-ja}.

El elemento nuclear de la FN es el que de modo predominante recibe flexión; para indicar el número se añade el sufijo {-kuna}; detrás de éste pueden ir los morfemas sufijos de persona y finalmente los de caso. Hay que aclarar que según las necesidades, se puede expresar —sin necesidad de la marca de plural— la noción de plural (que es {-kuna} en quechua y jacaru y {-naka} en aimara).

- | | |
|---------------------|--------------------|
| 1) Paja utkuna | 'dos casas' |
| pa-ja ut-kuna | |
| dos for casa plu | |
| 2) Aka markkuna | 'estos pueblos' |
| aka mark-kuna | |
| este pueblo plu | |
| 3) Mujsa pajshirma | 'tu luna de miel' |
| mujsa pajshi-r-ma | |
| dulce luna NOM 2pos | |
| 4) Diyuskunaptaki | 'para sus dioses' |
| diyus-kuna-p-taki | |
| dios plu 3pos DAT | |
| 5) Yapkunanhtaki | 'para mis chacras' |
| yap kuna-nh-taki | |
| chacra plu 1pos DAT | |

Es importante señalar que a diferencia de lo que ocurre en algunas lenguas indoeuropeas, en las andinas no existe la marca de género. Más bien diversos sustantivos con el rasgo [+ humano] presentan lexemas distintos para marcar el género. En el caso de los animales, algunos nombres son predicados por las formas *urqu* o *qatsu* para machos y hembras, respectivamente. Finalmente, otro grupo de sustantivos hacen referencia a ambos sexos (masculino y femenino), a partir de una sola forma como los que señalamos a continuación:

- | | | |
|----|----------------------|----------------------|
| 6) | Yatyichkiri | 'maestro', 'maestra' |
| | yatyi-ch-ki-ri | |
| | conocer caus imp NOM | |
| 7) | Jayatha jaqi | 'forastero(a)' |
| | jaya-tha jaqi | |
| | lejos ABLA persona | |
| 8) | Amigu | 'amigo(a)' |
| 9) | Qaylla | 'niño(a)' |

Inmediatamente presentamos algunos sustantivos que muestran formas independientes, diferentes, para el género femenino y para el género masculino. En cualquier caso, se trata de entidades con el rasgo [+ animado].

Género Masculino

- | | | |
|-----|-----------------|----------------------|
| 10) | Irqi | 'niño(a) de teta' |
| 11) | Llúqalla qaylla | 'hijo' |
| 12) | Llúqalla | 'muchacho' |
| 13) | Jaynu | 'esposo' |
| 14) | Jili | 'respetable anciano' |
| 15) | Achaka tati | 'abuelo' |

16) Achaka	'anciano'
17) Tyullqa	'yerno'
18) Alu	'hermano de mujer'
19) Tati	'padre', 'papá'
20) Urqu	'gallo'
21) Ukumari ⁴	'oso'
22) Jallq'u	'perro'

Género Femenino

23) Iqu	'niña'
24) Japutsa	'hija'
25) Wallmichi	'muchacha'
26) Warmi	'esposa'
27) Kúllaka	'respetable anciana'
28) Apaka	'anciana'
29) Yuqts'a	'nuera'
30) Apaka mami	'abuela'
31) Āmini	'tia (de parte de madre)'
32) Qatsu	'hembra'
33) Wakcha	'oveja'

34) Wallpa	'gallina'
35) Qata	'perra'
36) Ch'ara	'yegua' ('caballo')

3. 3 Estructura de la Frase Nominal

Una *frase nominal* del jacaru comprende básicamente dos elementos:

- A) El núcleo
- B) Modificador(es)

3. 3. 1 EL núcleo

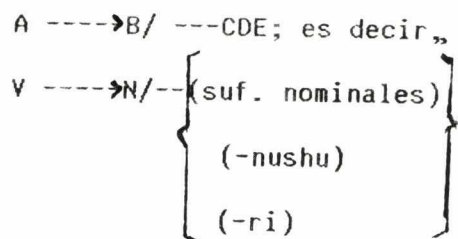
Es un nombre o sustantivo capaz de ocurrir sin combinación con otras subclases nominales o frases complementadoras para constituir la FN. Cuando se acompaña de modificadores actúa como la categoría que los domina.

El *elemento* o *nombre* que cumple rol de núcleo en la FN es lo esencial de este constituto sintáctico, es universalmente el eje de la construcción nominal, en torno al cual pueden registrarse otros elementos de la misma naturaleza. Es la categoría léxica abierta a la que se le puede asignar los valores [+N -V]. Es susceptible de determinada clase de flexión o de combinarse con sufijos derivativos u otros que le permitan identificarse con los roles que ha de cumplir dentro de la oración.

Así como ocurre en muchas lenguas del mundo, el sustantivo en la lengua jacaru proviene de las siguientes fuentes:

3. 3. 1. 1 Sustantivos propiamente dichos.—Son los que mencionan cosas abstractas y concretas; nombres comunes y propios que no devienen de otra categoría léxica.

3. 3. 1. 2 Sustantivos que provienen de otras categorías léxicas.—Son el grupo de sustantivos que derivan o son el resultado de una nominalización, por ejemplo, de un verbo, de un adjetivo, etc. Estos son afectados por una transferencia de la categoría léxica a través de la aplicación de los respectivos sufijos de nominalización, es decir, cambios de valencia. Veamos a continuación bajo qué modalidades puede surgir un nombre derivado de un verbo:



A continuación ilustramos las afirmaciones precedentes con algunos ejemplos:

- | | |
|---------------|--------------------|
| 1) Narqu | 'acequia' |
| 2) Quriqinqi | 'águila' |
| 3) Uma-tha | 'del agua' |
| 4) Ay-na | 'del muerto' |
| 5) Yuy(a)-nha | 'mi conciencia' |
| 6) Uru | 'día' |
| 7) Jaqi | 'gente', 'persona' |
| 8) Jilatyi | 'gracias' |

- 9) Aysha 'Ayza'
 10) Tupi 'Tupe'

Los casos mencionados corresponden a 3. 3. 1. 1.

- 11) Pijchnushu 'escoba' <----- V/pijchi/
 pijch-nushu
 barrer INST
- 12) Ikkiri 'durmiente' <----- V/iki/
 ik-ki-ri
 dormir imp NOM
- 13) Muykiri 'vagabundo' <----- V/muyu/
 muy-ki-ri
 girar imp NOM
- 14) Phuynushu 'soplador' <----- V/phuyu/
 phuy-nushu
 soplar NOM

En jacaru existen raíces que pueden comportarse algunas veces como verbos y otras como sustantivos; son "ambivalentes", es decir, según la asignación de los valores o rasgos sintácticos veamos las siguientes matrices que derivan las dos categorías léxicas.

- a) [+N -V] ———> nombre (N)
 b) [+V -N] ———> verbo (V)

- 15) Apa
 'cargar; carga'

16) Jalshu

jal-shu⁵

ir fuera

'salir; salida'

17) Nura

'hacer, trabajar; trabajo'

18) Apkusma

ap--kus--ma

cargar de paso 2imp

'carga mientras vas'

19) Ap(a)nha

apa-nha

carga 1pos

'mi bulto', 'mi carga'

20) Intiqa jalshki

inti-qa jal-sh-k-i

sol TOP ir fuera pte 3p

'el sol está saliendo'

21) Inti jalshu

inti jal-shu

sol ir fuera

'Salida del sol'

22) Nurktha

nur--k--tha

trabajar pte 1p

'yo trabajo'

23) Nurinhtha

nuri--nh--tha

trabajar lpos ABLA

'de mi trabajo'

3. 3. 2 Modificadores

Las subclases nominales que pueden acompañar al núcleo son básicamente cinco.

3. 3. 2. 1 Nombre

El núcleo de la FN puede estar dominando a otro nombre. Este último, generalmente, aparece delante del elemento base o cabeza de la FN. Esta categoría léxica que precede al núcleo se caracteriza por no llevar flexión alguna, comportándose casi como un adjetivo; indica cualidad y clase del nombre. Cuando cumplen esta función, en la T. X" son identificados como Especificadores del nombre (ESP_N). Veamos algunos ejemplos que evidencian la anotación anterior:

- | | |
|---|----------------------------------|
| 1) Atuqu karmája | 'hombre zorro' |
| 2) Shaplluru karmaja | 'hombre araña' |
| 3) Patsa mami | 'madre tierra' |
| 4) Terra mami | 'madre tierra' |
| 5) Inti tati | 'el padre sol' |
| 6) Ats'iki usu | 'enfermedad del frío' |
| 7) Aka karmajana ⁶ papa yappha | 'chacra de papas de este hombre' |

aka karmaja-na papa yap-pha

este hombre GEN papa chacra 3pos

3. 3. 2. 2 El Adjetivo

Es una categoría léxica cuya posición es invariable dentro de la frase nominal; siempre se ordena delante de un sustantivo (bien sea del núcleo o del nombre modificador). Dentro de la teoría X-barra, el adjetivo se describe como la categoría universal que al relacionarla con las otras categorías léxicas se le pueden asignar los siguientes rasgos diferenciadores:

Adjetivo [+N +V].

Algunos adjetivos se comportan como sustantivos con la posición que ocupan en las FN como la única marca diferenciadora. Cuando el adjetivo ocurre solo sin el sustantivo de referencia, puede ser declinado; así la marca de caso o cualquier otro sufijo de flexión puede seguir a la raíz adjetival. Esta categoría léxica puede ser núcleo de una frase adjetiva (hay que añadir que el adjetivo puede ir seguido del verbo ser (véase p. 25)).

En el jacaru de Tupe encontramos que el adjetivo se puede constituir en una frase adjetiva, si va detrás del nombre (sujeto) y lleva el verbo ligado {-wa}.

1) Wak'aqa *chukpawa*

wak'a-qa chukpa-wa

faja TOP roja pte3p

'la faja es roja'

Ts'irara akanwa

ts'irara aka-n-wa

negra este LOC pte3p

'la negra está aquí'

2) Aka uta *ajts'awa*

aka uta ajts'a-wa

den casa grande pte3p

'esta casa es grande'.

A continuación presentamos una lista de frases en las que el núcleo o nombre es modificado por un adjetivo.

1) Shúmaya wayta

'la flor hermosa'

2) Ts'irara nayra

'los ojos negros'

3) Ajts'a phusputa⁷

ajts'a phuspu-ta

grande inflar NOM

'globo grande'

4) Janq'u warmi

'mujer blanca'

5) Utyitya pirga

'pared pequeña'

6) Siwju thaki

'camino recto'

7) Jayasa diyuskuna

jaya-sa diyus-kuna

remoto for dios plu

'dioses antiguos'

8) Puquta mujsa

puqu-ta mujsa

madurar NOM fruta

'fruta madura'

9) Phutrhqhi warmi

'mujer baja'

10) Laqa nasa

'nariz fea'

11) Ñaqi lluq'i

'palo humedo'

12) Wich'u aywinku⁸

wich'u aywi-nku

delgado enjuagar for

'cordel delgado'

13) Yatrho kurasunha

'corazón duro'

14) Tyajsha iqu

'niña tierno'

15) Qarashta pijchnushu

qara-sh-ta pijch-nushu

pellejo for NOM barrer INST

'escoba flaca'

16) Sinchi karmaja

'hombre fuerte'

3. 3. 2. 3 Frase Adjetival

Es uno de los componentes de la frase nominal que modifica al núcleo o nombre. Este regularmente aparece delante del núcleo o una posición previa del grupo nominal, es decir, delante del nombre que modifica también al elemento nuclear. Ocupa entonces la misma ubicación del adjetivo simple.

Una frase adjetival, de acuerdo a la T. X", es la proyección de su núcleo, que en este caso es el adjetivo. Esta puede ser complementada por otras construcciones, como por ej., las FNs de caso, o por una oración.

En una frase adjetival (FA) el núcleo puede ser precedido de un preadjetivo, es decir, de un adverbio. Muchas veces, este elemento funciona como intensificador.

1) *Antsa amuru* karmaja

'hombre muy bueno'

2) *Tumpa ajts'a* qaaqa

'cerro más o menos grande'

3) *Tumpa tapla* uriqi

'terreno poco plano'

4) *Llutapha k'aki* phiya bulkanha

'el centro del volcán muy agrietado'

5) *Antsa siwju* q'ajna pawyu

antsa siwju q'aj-na pawyu

muy recto quebrada LOC abismo

'el abismo [que está] en la quebrada es muy recto (vertical)'

6) *Antsa jayasa* ats'iki usu

antsa jaya-sa ats'iki usu

muy remoto for frío enfradd

'enfermedad del frío muy antigua'

7) *Masa wani* atuqu karmaja

'el hombre zorro más temible'

8) *Llutapha ajts`a mayu*

'río bastante grande'

Al igual que en las variedades del quechua y en el aimara altiplánico, el modificador del adjetivo que en este caso, como ya hemos dicho, es un adverbio (preadjetivo), tiene restringida su aparición a sólo delante del adjetivo y nunca delante del núcleo o nombre.

En consecuencia, las frases en (9) y (10) resultan agramaticales:

9) **Yuyani antsa lluqallkuna*

yuya-ni⁹ antsa lluqall-kuna

razón Adj muy niño plu

'niños muy inteligentes'

10) **Antsa jaynu*

'muy esposo'

De manera que en el jacaru los elementos que constituyen la estructura frasal siguen un ordenamiento normado por los mismos jacaruhablantes.

3. 3. 2. 4 Los Numerales

En el jacaru podemos encontrar raíces numéricas simples (dígitos) y construcciones numerales con un comportamiento muy semejante al de la FN (un núcleo y sus modificadores). Estas construcciones constituyen un tema para investigar.

La posición de los numerales dentro de la frase es delante del núcleo, delante del adjetivo o delante de la frase adjetival. Igual que otros elementos nominales, se produce caída de la vocal final de cualquier número que no sea cabeza de frase. Así, en 2) se pronuncia *qantrís añchaka*, y en 4) es *patrak waranq paj trunka*. Estos son los ejemplos:

- 1) Pani¹⁰ llutapha achaka karmaja
 pa-ni llutapha achaka karmaja
 dos for bastante anciano hombre
 'dos hombres bastante ancianos'
- 2) Qántrisi añchaka
 'siete andenes'
- 3) Púsaqa amuru uru
 'ocho días buenos'
- 4) Pátraka waranqa paja trunka muchu
 pátraka waranqa pa-ja trunka muchu
 cien mil dos for diez carnero
 'cien mil veinte carneros'
- 5) Pichqa trunkani warmi
 pichqa trunka-ni warmi
 cinco diez pos mujer
 'cincuenta mujeres'
- 6) Maya ansta ajts'a diyusi
 'un dios muy grande'

3. 3. 2. 5 El Cuantificador

Este elemento, al igual que los ya mencionados, puede ir delante del núcleo nominal o de cualquiera de los modificadores. Está constituido por la raíz cuantitativa *ukha-* y sufijos de persona. Se comporta como pronombre y puede ser sujeto u objeto. Obsérvese que marcamos como opcional la vocal de la segunda sílaba: lo que pasa es que la vocal se conserva cuando esta palabra es objeto directo, pero cae cuando es sujeto:

Ukh(a)nha	'todos nosotros(as) (excl.)'
Ukh(a)sa	'todos nosotros(as) (incl.)'
Ukh(a)ma	'todos(as) ustedes'
Ukh(a)pha	'todos(as) ellos(as)'

1) Ukhpha jaqkuna

ukh-pha jaq-kuna

todos 3p persona plu

'todos las personas', 'todos los hombres'

2) *Mayacha yapu*

maya-cha yapu

uno LIM chacra

'sólo una chacra'

3) *Yaqhpha qaquchuña*

yaqhpha qaquch-uña

alguno(s) saltamonte dim

4) *Maya ukhacha warmi*

maya ukha-cha warmi

una tanto LIM mujer

'unas cuantas mujeres'

5) Akaña qachipsa kükiri utkityi

aka-na qachi-psa kükiri ut-k-i-tyi

este LOC quien tampoco paloma haber pte 3p neg

'aquí no hay ninguna paloma'

6) Jiwsatha mayasana

jiwsa-tha maya-sana

4p ABLA uno dist

'uno cada uno de nosotros'

3. 3. 4. 6 Los Pronombres Demostrativos

En la frase nominal son elementos que sirven para establecer una relación de espacio y tiempo entre el hablante y la realidad que se menciona. Generalmente aparecen en una posición inicial. Este componente de la FN puede aparecer delante del núcleo nominal o delante de cualquiera de los modificadores ya mencionados. Sin embargo, también se los puede registrar solos.

1) *Aka* uta

'esta casa'

2) *Uka* tyhapha karmaja

'ese hombre ciego'

3) *Khuwa* kimsa qajlla shaqa warmi

'aquellas tres mujeres cara borrada'

4) *Akkuna* nanhtaki nurarqayki

ak-kuna na-nh-taki nura-rqay-k-i

este plu 1p for DAT hacer plu imp 3p

'éstos trabajan para mi'

5) *Ukkuna* kaaka tr' aqa wallpa
 uk-kuna kaaka tr' aqa wallpa
 ese plu ala/pluma con pintas gallina

'Esas gallinas con alas pintadas'

3. 3. 3 Pronominales

Ocupándose de estos componentes, Martha Hardman ([1966] 1973) dice: "... los pronominales son una clase cerrada de cuatro elementos". Presentamos en la tabla que sigue las formas pronominales del jacaru de Tupe, jacaru de Cachuy y del aimara altiplánico:

Jac. Tup	Jac. Cachuy	Aimara Altipl.
<i>na</i>	<i>na</i>	<i>naya - naa</i>
<i>juma</i>	<i>juma</i>	<i>juma</i>
<i>upa</i>	<i>jupa</i>	<i>jupa</i>
<i>jiwsa</i>	<i>jiwsa</i>	<i>jiwasa</i>

La cercanía o semejanza es mayor de lo que parece en el cuadro, pues en la obra de Bertonio para la persona 'nosotros(as)' (inclusiva) encontramos *hiussa*, que es idéntica a *jiwsa*, del jacaru.

3.4 Clases de Frases Nominales

Tomando en cuenta la estructura de este constituyente sintáctico y su relación con los otros componentes oracionales, podemos distinguir dos clases de frase nominal en el jacaru:

A) Frases Nominales simples

B) Frases Nominales Complejas

3. 4. 1 Frases Nominales simples

En este grupo identificamos a las construcciones nominales que se caracterizan por presentar al núcleo o sustantivo cuya raíz es susceptible de aparecer sola o con otras subclases nominales, las cuales son dependientes del núcleo y no se combinan con otros elementos gramaticales, es decir, no son sufijadas. Solo en los casos en que no aparece el núcleo, cualquiera de los elementos que lo reemplazan pueden llevar flexión. En resumen, podemos decir que la *frase nominal simple* es el nombre (que funciona como núcleo de esta construcción) cuya raíz puede ser flexionada y que opcionalmente puede combinarse con *n*-modificadores o subclases nominales.

Ya en el uso, las FNs simples en abstracto (las que no son parte de un contexto oracional) no requieren añadir en sus finales marcadores oracionales (por ejemplo: topicalizador, validador, etc.) porque no son parte del discurso normal de la lengua; son una abstracción del investigador. La lista que viene a continuación ilustra la *FN simple*:

1) Ñiqa k³uñu-nha

ñiqa k³uñu-nha

barro cántaro lpos

'mi cántaro de barro'

2) Aka shúmaya qala sawykuna

aka shúmaya qala sawy-kuna

2) Aka shúmaya qala sawykuna

aka shúmaya qala sawy-kuna

este bonito piedra espantapájaros plu

'estas hermosas estatuas de piedra'

3) Khuwa chiwchuñkuna

khuwa chiwch uñ kuna

aquel pollo día plu

'aquellos pollitos'

4) Uka ukhpha antsa yuyini irqkuna

uka ukh-pha antsa yuyi-ni irq-kuna

ese todos 3p muy inteligencia Adj niño(a) plu

'todos esos niños muy inteligentes'

5) Katrhsa

k:trh-sa

manta 4pos

'nuestras mantas'

6) Ukhpha paja antsa ajts'a shapra utnha

ukh-pha pa-ja antsa shapra ut-nha

todos 3p dos for muy paja casa 1pos

'todas mis dos casas de paja muy grandes'

7) Maya átuqu illawthwa

maya átuqu illa-w-th-wa

un zorro ver pdo 1p VAL

'vi un zorro'

8) Khuwa paja trunka janq'u animala

khuwa pa-ja trunka janq'u animala

aquel dos for diez blanco animal

'aquellos veinte animales blancos'

3. 4. 2 Frases Nominales Complejas

En jacaru existen un tipo de frases nominales cuyo núcleo puede ser precedido por una o más frases nominales pre o posposicionales afectadas por la marca de caso. Estas frases que se ubican mayormente delante del núcleo pueden ser genitivas u oblicuas (ablativas, benefactivas, instrumentales, comitativas, etc.).

Consideramos que el núcleo de este tipo de frases nominales adquiere las mismas propiedades que la frase marcada con caso. De allí que tengamos que identificarlas con el rasgo particular de esta última clase de frases, esto es, como *genitivas* (si el núcleo es precedido por una FN-genitiva), ablativas, benefactivas, comitativas, instrumentales, según el caso. Veamos cómo se combinan las frases nominales de este tipo:

3. 4. 2. 1 Frases Nominales Genitivas

La presencia de la marca de caso genitivo {-na} en la FN ubicada delante del núcleo es lo que permite su identificación con tal función, en la cadena oracional.

9) Diyuskunan kallppha

Diyus-kuna-n kallp-pha

dios plu GEN fuerza 3pos

'la fuerza de los dioses'

10) Utanhna willtanpha

Uta-nh-na willtan-pha

casa 1pos GEN ventana 3pos

'las ventanas de mi casa'

Los datos de los informantes nos muestran que este tipo de frases nominales complejas pueden presentar el complemento (frases nominales con marca de caso) en una posición posnuclear, especialmente cuando se registran en combinación con la construcción nominal otros modificadores como los de la frase nominal simple. Por lo general, la posición típica de estas construcciones es delante del núcleo, y las mutaciones se explicarían mediante reglas transformacionales. Veamos a continuación algunas evidencias de esta afirmación.

11) Uka nasa ts'aaka qaquchu *markmashinhna* akankiwa

Uka nasa ts'aaka qaquchu mark-mashi-nh-na aka-n-k-i-wa
 ese nariz hueso loro pueblo copartic. lpos GEN este LOC estar 3p Val
 'este loro nariz de hueso de mi compobiano está aquí'

12) Khuwa kimsa shumaya katrhja ~~wallmichina~~ uñantskthwa.

Khuwa kimsa shumaya katrh-ja wallmichi-na uñants-k-th-wa
 aquel tres bonito(a) manta ACU muchacha GEN marcar pte 1p VAL
 'Yo marco aquellas tres hermosas mantas de la muchacha'

13) Markmashinhna ajts'a *qayllpha* Qullqaru mawi

Mark-mashi-nh-na ajts'a qayll-pha qullqa-ru ma-w-i
 pueblo copartic. lpos GEN mayor hijo 3p Colca ABLA ir pdo 3p
 'el hijo mayor de mi paisano fue a Colca'

14) Ajts'a *qayllpha* markmashinhna qullqa mawi

Ajts'a qayll-pha mark-mashi-nh-na qullqa ma-w-i
 grande hijo 3pos pueblo copartic. lpos GEN Colca ir pdo 3p
 'el hijo mayor de mi paisano fue a Colca'

15) Urkun *wijch'pha* chukpawa

Urku-n wijch'-pha chukpa-wa
 urcu GEN borde 3pos rojo pte3p
 'el borde del urcu es rojo'

16) Qaaqana súrumpa sutrqawa

Qaaqa-na súrump-ha sutrq-a-wa

cerro GEN ladera 3pos deleznable pte3ps

'la ladera del cerro es rodadiza'

Téngase en cuenta que (14) es una alternativa muy aceptable de (13)

3. 4. 2. 2 Frases nominales ablativas

En estas frases la marca de caso ablativo en la FN que precede a {-tha}. Esta marca indica procedencia espacial y temporal. Significa: 'de', 'desde', 'por', etc.

17) Shimptha t'usqi urqjama jalshkna

Shim-p-tha t'usqi urp-jama jal-sh-k-na

boca 3pos ABLA humo nube como ir egr imp comr

'de su boca salía como nube de humo'

18) Ukhapha atuqtha arta

Ukha-pha atuq-tha ar-ta

todo 3p zorro ABLA hablar NOM

'todo el hablar del zorro'

19) Manhatha ujtiki

Manha-tha ujt-ki-ri

abajo ABLA venir imp NOM

'el que venía [estaba viniendo] de abajo'

20) Markanhtha warmi

Marka-nh-tha warmi

pueblo 1pos ABLA mujer

'la mujer de mi pueblo'

21) Achkanhaqa trigutha t'anti palki

achka-nha-qa triqu-tha t'anti pal-ki

abuelo 1pos top trigo ABLA pan comer pte 3o

'mis abuelitos comen pan de trigo'

22) Jayasa uta ñiqatha

Jaya-sa uta ñiqa-tha

remoto for casa barro ABLA

'casas antiguas de barro'

23) Tupitha jaqi

Tupi-tha jaqi

Tupe ABLA gente

'gente de Tupe'

24) Qaaqatha uma

qaaqa-tha uma

cerro ABLA agua

'agua del cerro'

Algunas veces las FNs con flexión de caso van detrás del núcleo, es el caso de (21), que es muy común.

3. 4. 2. 3 Frases nominales dativas

Estas frases complejas presentan el núcleo o nombre precedido por una FN flexionada con caso dativo cuya marca es principalmente {-taki} 'para', pero {-tu}, que básicamente es un ablativo direccional, puede también cumplir esta función. Indica beneficio, propósito.

25) *Qaaqtaki kuka*

Qaaq-taki kuka

cerro DAT coca

'coca para el cerro'

26) *Mamanhtaki waytkuna*

Mama-nh-taki wayt-kuna

madre lpos DAT flor plu

'flores para mi madre'

27) *Aka ichhu utanhtaki*

Aka ichhu uta-nh-taki

este ichu casa lpos DAT

'estas pajas para mi casa'

27b) *Aka utanhtaki ichhu*

Aka uta-nh-taki ichhu

esta casa lpos DAT ichu

'estas pajas son para mi casa'

28) *Nanhtaki animalkuna alawtha*

Na-nh-taki animal-kuna ala-w-tha

lp for DAT animal plu comprar pdo lp

'compre ganado para mí'

29) Aka apakuñtaksi ujara pulillishuski

aka apak-uñ-taksi ujara pulill-shu-s-k-i

este abuela dim DAT maíz (a)polillar todo ptep pte 3p

'este maíz para la abuelita se ha apolillado'

3. 4. 2. 4 Frases Nominales Comitativas

Siempre que la FN es afectada por el caso comitativo indica compañía. Como las anteriores, ésta también precede al núcleo de la FN. Sin embargo, de acuerdo a los datos, algunas veces se le registra detrás de este elemento principal. La marca morfológica de este caso es {-wshqa} 'con'. Cuando este sufijo sigue a un marcador de persona, pierde su /w/.

30) Qayllpshqa biyuda warmi

Qayll-p-shqa biyuda warmi

hijo(a) 3pos COM viuda mujer

'una viuda con sus hijas'

31) Qayllpshqa biyuda warmi utanha alawi

Qayll-p-shqa biyuda warmi uta-nha ala-w-i

hijo(a) 3pos COM viuda mujer casa 1pos comprar pdo 3p

'una viuda con sus hijas compro mi casa'.

Todas estas frases marcadas con los casos mencionados se caracterizan por ser complementos de la FN que encabeza la construcción. No son

complementos directos de la frase verbal. Observemos en seguida algunos ejemplos que muestran a las *frases nominales oblicuas* actuando como complemento de la FV.

32) Jallq'umshqa mama wakcha awtiri

jallq'u-m-shqa ma-ma wakcha awti-ri

perro 2pos COM ir 2imp oveja pastorear NOM

'Anda a pastorear con tu perro'.

33) Nawshqa uthnuqma

Na-wshqa uth-nuq-ma

1p COM convivir 2imp

'convive conmigo'

34) Nimatha aruwi inka

Nima-tha aru-w-i inka

Lima ABLA llamar pdo. 3p inca

'de Lima llamaron al inca'

35) Jumatha ujtawtha

juma-tha ujta-w-tha

2p ABLA venir pdo 1p

'por ti he venido'

Una **FN-compleja** puede ser modificada por más de una frase con marca de caso.

36a) Inkan diyuspan jukpqa jakkirwa

Inka-n diyus-pa-n juk-p-qa jak-k-ir-wa
inca GEN dios 3pos GEN aliento 3pos TOP vivir pte dur VAL
karmaj-n warmi-n wil-pa-n-wa
hombre GEN mujer GEN sangre 3pos LOC VAL

'el aliento de los dioses del inca vive todavía en la sangre de los hombres y mujeres'

36b) Inkan diyuspan jukpqa jakkirwa karmajan wilpanwa warminsa

inka-n diyus-pa-n juk-p-qa jak-k-i-r-wa
inca GEN dios 3pos GEN aliento 3pos top vivir pte 3p dur VAL
karmaja-n wil-pa-n-wa warmi-n psa
hombre GEN sangre 3pos LOC VAL mujer GEN adi-

'el aliento de los dioses del inca vive todavía
en la sangre de hombres y de mujeres también'.

Veamos cómo una FN-compleja puede ser modificada por una oración:

37) *Juwanha munkiri* warmi akna utki.

Juwanha mun-ki-ri warmi ak-na ut-k-i.
Juan querer imp NOM mujer este LOC vivir pte 3p

'la mujer que quiere a Juan está aquí'

38) *Yapu imkiri* warmi *jayrkiri paqhilla aruma* kuka chakchki

Yapu im-ki-ri warmi jayr-ki-ri paqhilla aruma kuka chakch-k-i
chacra sembrar imp NOM mujer bailar imp NOM toda la noche noche coca mascar pte 3p

'la mujer sembradora bailadora toda la noche masca coca'

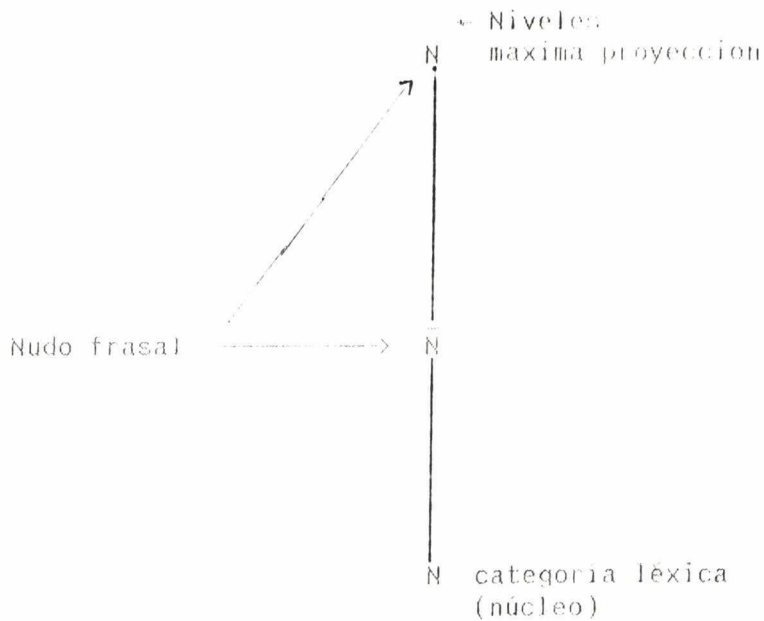
3. 5 La Teoría X-barra

3. 5. 1 Concepto.—Como ya hemos señalado en los capítulos precedentes, dentro del modelo de la teoría estándar (cf. Chomski, 1965) no se concebía de manera clara en qué consistía una frase. Se suponía que era un símbolo que se expandía en una cadena de símbolos. Estos se reescribían de izquierda a derecha. No existía ninguna restricción con respecto a los elementos que deberían conformar esta unidad.

En consecuencia, ante la inadecuación del modelo mencionado, surge una nueva propuesta teórica sobre la frase, esto es, la *Teoría X-Barra*, la cual se incluye en la *Teoría Estándar Extendida* (cf. Chomsky 1973, 1975). En realidad Chomsky inicia el desarrollo de esta teoría entre los años 1968 y 1969, ante las críticas y comentarios controversiales con respecto a la teoría estándar.

En la teoría estándar la frase era una simple cadena de constituyentes, sin que se llegara a precisar las propiedades de estas construcciones. En la *T. X*", el concepto de *núcleo* es el que va a permitir caracterizar la estructura de frase. Es el que capta mejor las propiedades nominales (para el caso de los constituyentes que estamos estudiando); estas propiedades se proyectan a toda la frase, es decir, a los modificadores que completan esta construcción.

La teoría X-barra se caracteriza por ser más precisa. Para la presentación de la frase nominal se usan las siguientes convenciones:



Aquí el nudo frasal es una proyección de la categoría léxica, es decir, del nombre. La categoría frasal viene a ser la proyección del nombre (constitución de la frase).

En el castellano e inglés el núcleo de una frase nominal se caracteriza por estar precedido mayoritariamente de X-Esp y seguido de complementos (COMP).

A partir de los datos analizados en la lengua jacaru y siguiendo lo manifestado en la primera parte, en relación con las clases de FN (simples y complejas), postulamos que en esta lengua los modificadores (tanto inmediatos como mediatos) generalmente ocupan un orden prenuclear. Sin embargo, en el caso de la *FNs complejas* existe una variación en el orden que ocupan los COMPs. Estos COMPs aparecen algunas veces detrás del núcleo. En un mayor porcentaje esto sucede cuando ocurre una combinación de la

frase simple (*núcleo + n-modificadores*), más una construcción nominalizada o una frase nominal oblicua. Estas dos últimas son COMPs.

En efecto, nuestro propósito es explicar a la luz de los esquemas utilizados por esta teoría chomskyana cómo es la frase nominal en jacaru. Antes pasamos a definir los elementos que acompañan al núcleo y constituyen la frase nominal.

3. 5. 2 Naturaleza de la frase nominal

En la lengua jacaru, la frase nominal puede ser simplemente un nombre (en el caso de las frases nominales simples, las cuales opcionalmente pueden llevar especificadores) o toda una construcción compleja, en la cual el núcleo se combina, además de los especificadores, con los COMPs.

3. 5. 2. 1 Especificadores

Son modificadores que generalmente corresponden a las subclases nominales. En el componente de frase nominal pueden registrarse especificadores de nombre (ESP_N) y especificadores adjetivales (ESP_A).

- a) Demostrativo (*aka, uka, khuwa*, etc.);
- b) Los cuantificadores (incluyen a los elementos indicadores de cantidad o intensificadores (preadjetivos), por ejemplo: *antsa, llutapha, wallka, mas(a)*, etc. No pueden ocurrir dos de estos elementos a la vez (seguidos);
- c) Algunos nombres (modificadores del núcleo) sin marca de caso. Ej.: *qala uta* ('casa de piedra'), *tuku karma* ('hombre búho');

d) Numerales o frases numerales: *maya* ('uno'), *paja* ('dos'), *pani* ('dos (personas)'), *kimsa* ('tres'), *pushi trunka pichqani* ('cuarenta y cinco').

Los especificadores indican fundamentalmente relaciones sintácticas; no se puede obviar las relaciones semánticas e incluso pragmáticas, como sucede con los demostrativos.

3. 5. 2. 2 Los complementadores (COMP)

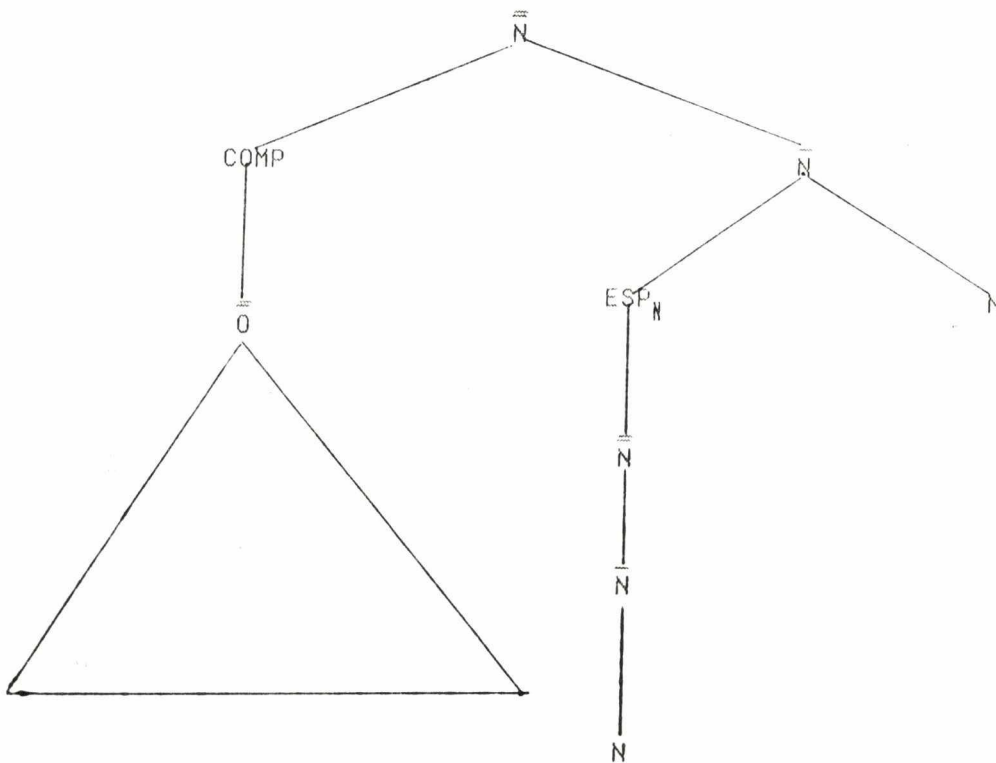
Son modificadores que añaden información y a veces establecen relación semántica entre una construcción frasal marcada con caso o nominalizada y la FN nuclear. Estos elementos pueden derivarse de nudos frasales de niveles, es decir, de N, N, N, según el caso, o la relación sintáctica y/o semántica.

Según los representantes del generativismo y seguidores de la T. X", los complementadores algunas veces tienden a variar en su posición o distribución entre los componentes de la FN compleja, y obviamente la elección está condicionada por algunos factores directamente relacionados con el mayor número de elementos que incluya una construcción nominal; puede haber más de un *COB* o *Esp* en la secuencia; en este caso se tiende a elegir una distribución hacia la izquierda y derecha del núcleo. Las FNs de los jacaruhablantes se caracterizan por preferir un orden prenuclear para sus modificadores; especialmente, cuando se trata de subclases nominales simples, tales como adjetivos, numerales, demostrativos cuantificadores, etc.

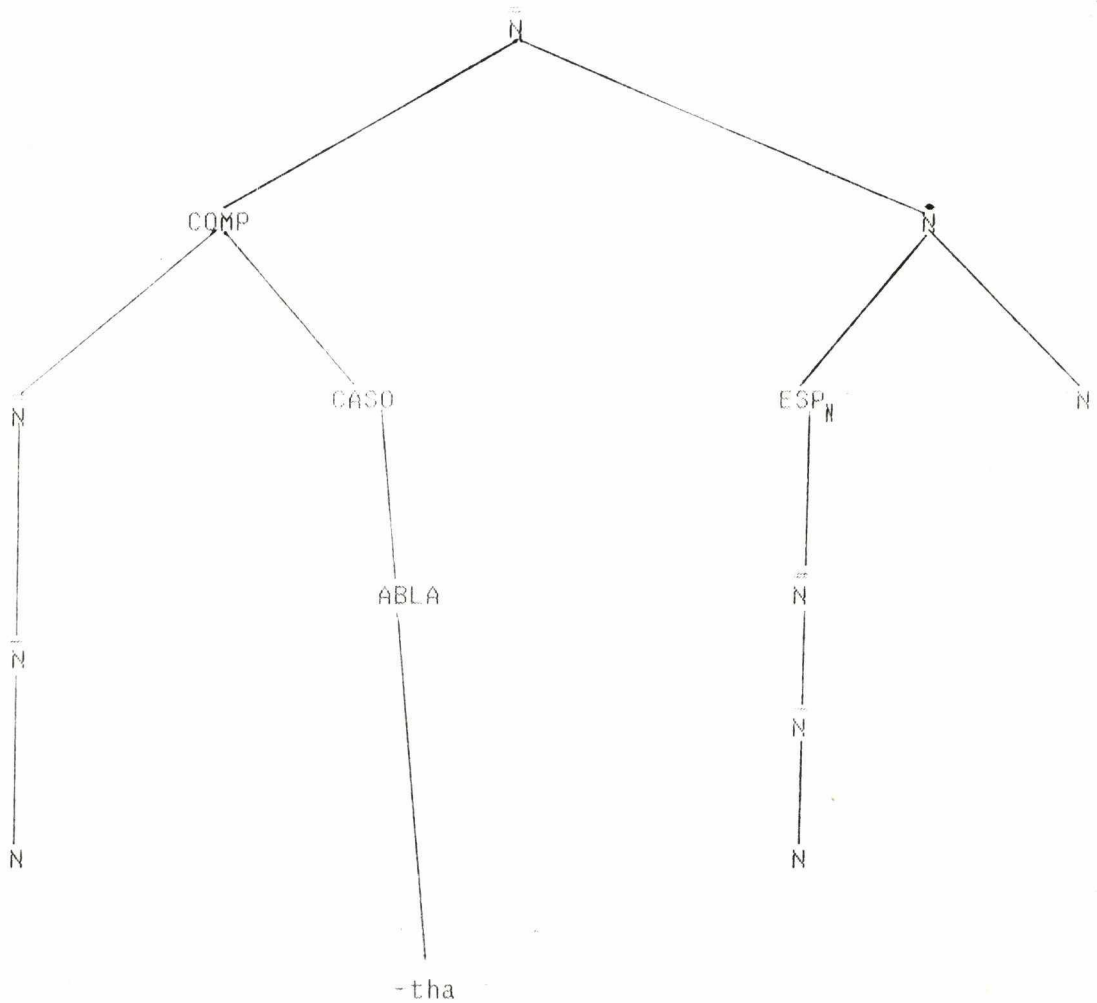
Veamos más adelante algunos esquemas con distintas distribuciones de los COMPs. En resumen, los complementadores se pueden identificar a partir de dos clases de construcciones:

- a) Frases nominales con marca de caso que modifican al núcleo;
- b) Las oraciones nominalizadas.

a)



b)



3. 5. 3 La Frase Nominal Simple

Siguiendo los datos iremos presentando las realizaciones de una *frase nominal simple*:

1) *Trhawa janchi jayawa*

trhawa janchi jaya-wa

cruda carne salada pte3p

'la carne cruda está salada'

2) *Ajts'a ñaq'u illawtha*

ajts'a ñaq'u illa-w-tha

grande gusano ver pdo lp

'vi el gusano grande'

3) *Khullu lluq'i utanhtakiwa*

khullu lluq'i uta-nh-taki-wa

grueso palo casa lpos DAT VAL

'la madera gruesa es para mi casa'

4) *Ajts'a qala jalawi q'ajana*

ajts'a qala jala-w-i q'aja-na

grande piedra caer pdo 3p quebrada LOC

'la piedra grande cayó en la quebrada'

5) *Shúmaya waytkuna alawtha*

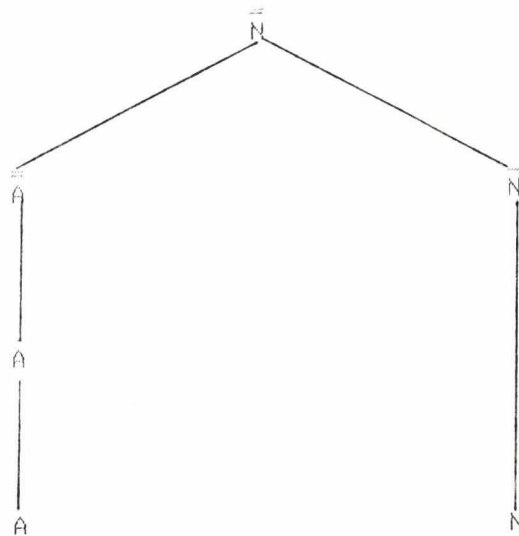
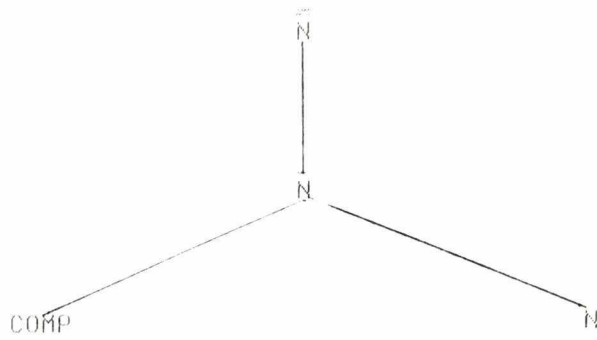
shúmaya wayt-kuna ala-w-tha

bonita flor plu comprar pdo lp

'compré flores hermosas'

Los ejemplos anteriores muestran al núcleo modificado por un adjetivo que le antecede. El siguiente esquema corresponde a la distribución de este tipo de frases simples:

c)



6) *Aka uqi liwnha ikki*

aka uqi liwnha ik-k-i

este gris león dormir pte 3p

'este león gris duerme'

7) *Uka tyajsha iqu*

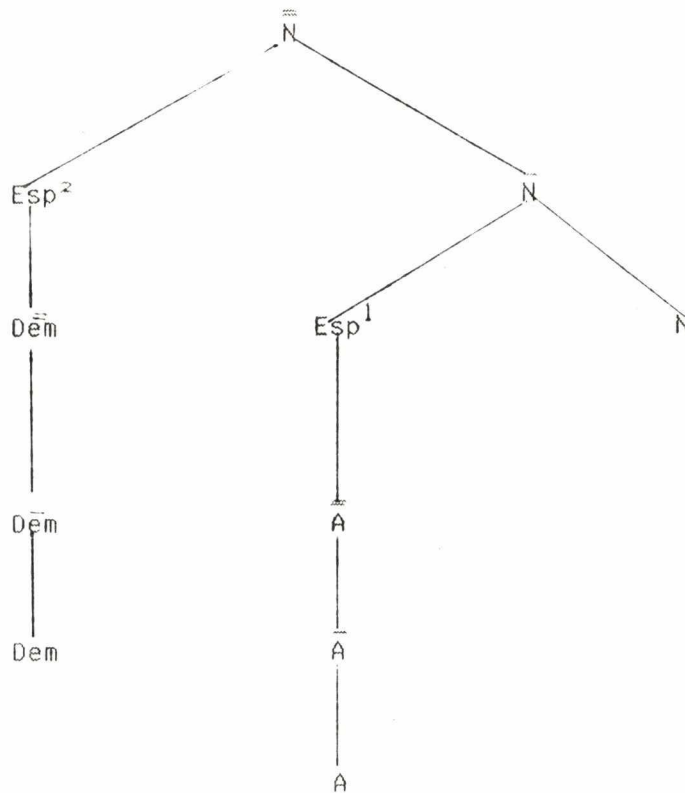
'esa niña tierna'

8) *Aka puquta mujisa markaru apawi*

aka puqu-ta mujisa marka-ru apa-w-i

esta madurar NOM fruta pueblo ABLA llevar pdo 3p

'llevó esta fruta madura al pueblo'



9) *Aka antsa ajts'a yapu utkuna illawi*

aka antsa ajts'a yapu ut-kuna illa-w-i

esta muy grande chacra casa plu ver pdo 3p

'vio estas casas chacra muy grandes'

10) *Khuwa llutapha laqa tuku karmaja akisha iquirqayki*

khuwa llutapha laqa tuku karmaja akisha iki-rqay-k-i
 aquel bastante malo buho hombre ahora dormir plu pte 3p

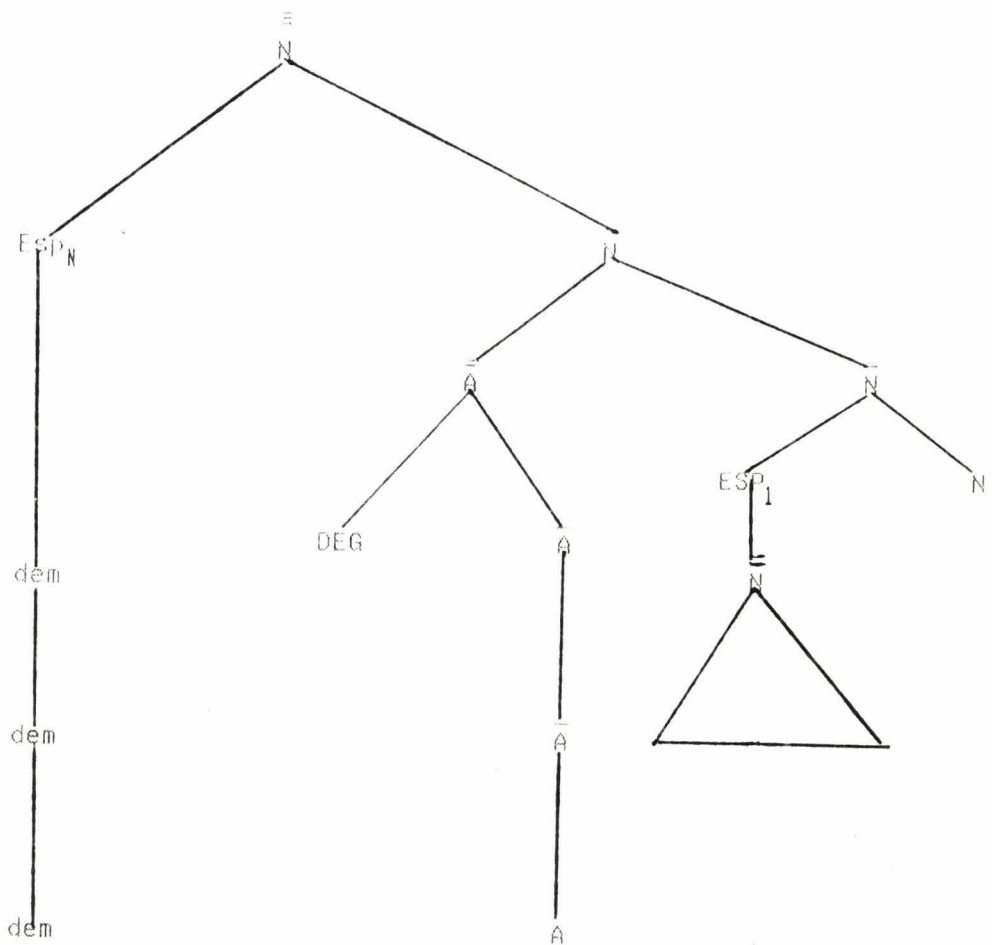
'aquellos hombres buho bastante malos están durmiendo ahora'

11) *Uka antsa utyitya nasa ts'aaka qaquchu jayrki*

uka antsa utyitya nasa ts'aaka qaquchu jayr-k-i
 ese muy pequeño nariz hueso loro bailar pte 3p

'ese loro nariz de hueso muy pequeño esta bailando'

Sobre nasa ts'aaka, vease la Nota II, en la p. 79, explicada en la p. 90. La distribución de los componentes de esta FN-simple es la siguiente:



12) *Aka kimsa ajts'a qala* K'ilkishiwi

aka kimsa ajts'a qala k'ilki-shi-w-i

esta tres grande piedra desprender rfl pdo 3p

'estas tres piedras grandes se desprendieron'



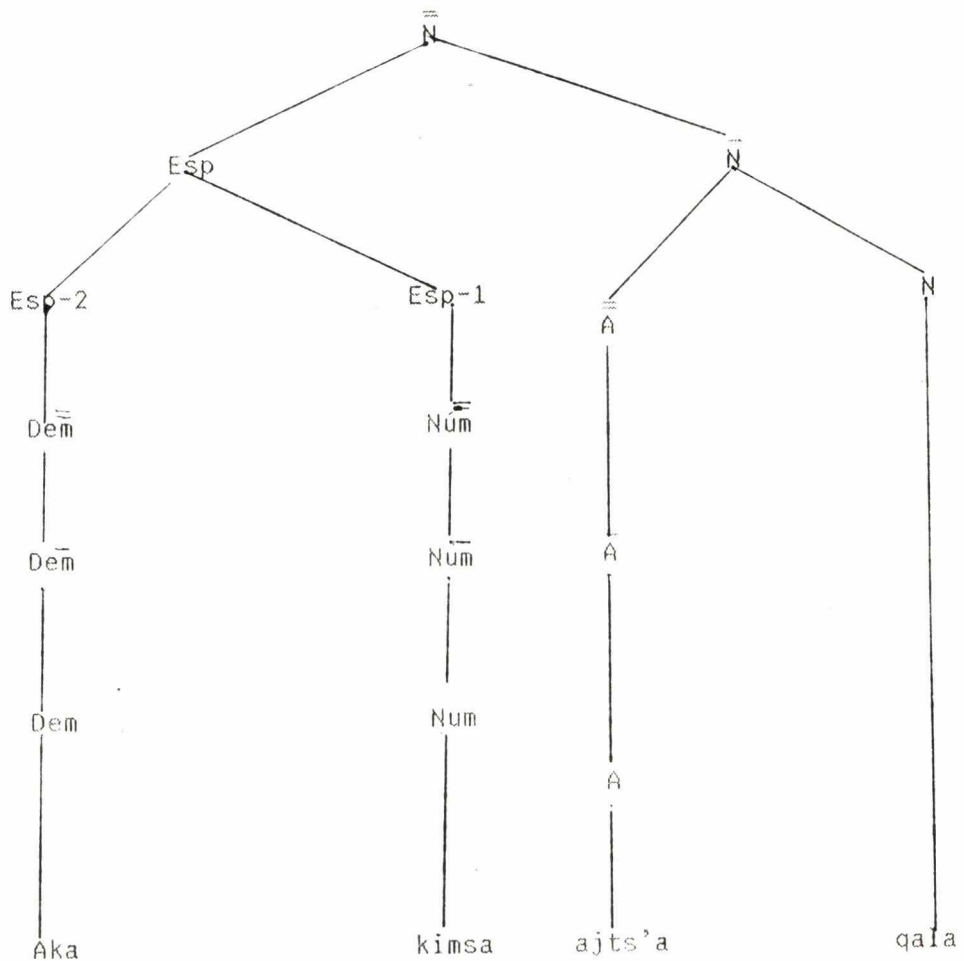
13) *Aka paja yuyini qaylla akisha ikki*

aka pa-ja yuyi-ni qaylla akisha ik-k-i

este dos for razón Adj niño ahora dormir pte 3p

'estos dos niños inteligentes duermen ahora'

(12)



En efecto, en los casos en que aparecen uno o más especificadores del núcleo o nombre, estamos ante una FN simple; nótese que los COMPs no aparecen con estas construcciones; éstos serán registrados más bien en las formaciones de frases complejas. Se puede dar el caso de la sola presencia de especificador de nombre; en otros casos, también habrá especificador de Adjetivo.

Tomando en cuenta el tipo de subclase nominal, los inmediatos se derivarán del nudo frasal N, y los mediatos (demostrativos, cuantificadores o numerales), de la máxima proyección (categoría frasal), es decir, de N o N, según los niveles que se requieran.

3. 5. 4 Frases Nominales Complejas

Existen dos tipos bien marcados: un primer grupo corresponde a las frases nominales modificadas por una construcción nominalizada. El segundo grupo lo constituyen aquellos que muestran una frase nominal genitiva u oblicua que complementa la información de la FN principal.

3. 5. 4. 1 FN con cláusula nominalizada

14) *Juwanha munkiri qajlla shaqa warmi akankiwa*

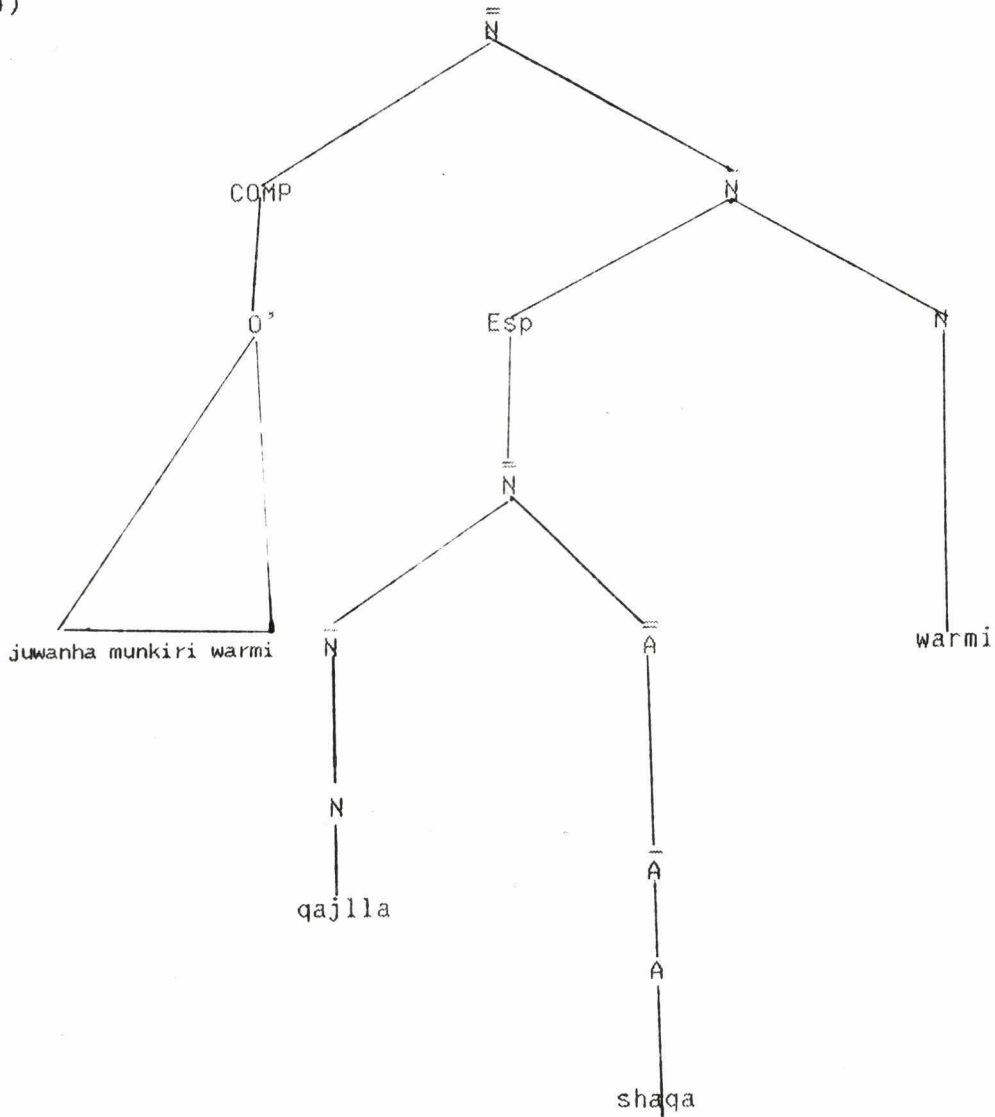
juwanha mun-ki-ri qajlla shaqa warmi aka-n-k-i-wa

Juan querer imp NOM cara borrada mujer este LOC estar 3p VAL

'la mujer cara borrada que quiere a Juan está aquí'

A continuación presentamos el diagrama correspondiente, en el cual sólo estamos considerando la distribución de los elementos de la FN.

(14)



15) *May manhatha ujt-kiri átuqu inkkiri jiw-yawi*

maya manha-*tha* ujt-*ki-ri* átuqu ink-*ki-ri* jiw-*ya-w-i*

un abajo ABLA venir imp NOM zorro curar imp NOM morir CAUS pdo 3p

'curandero mató un zorro que venía de abajo'

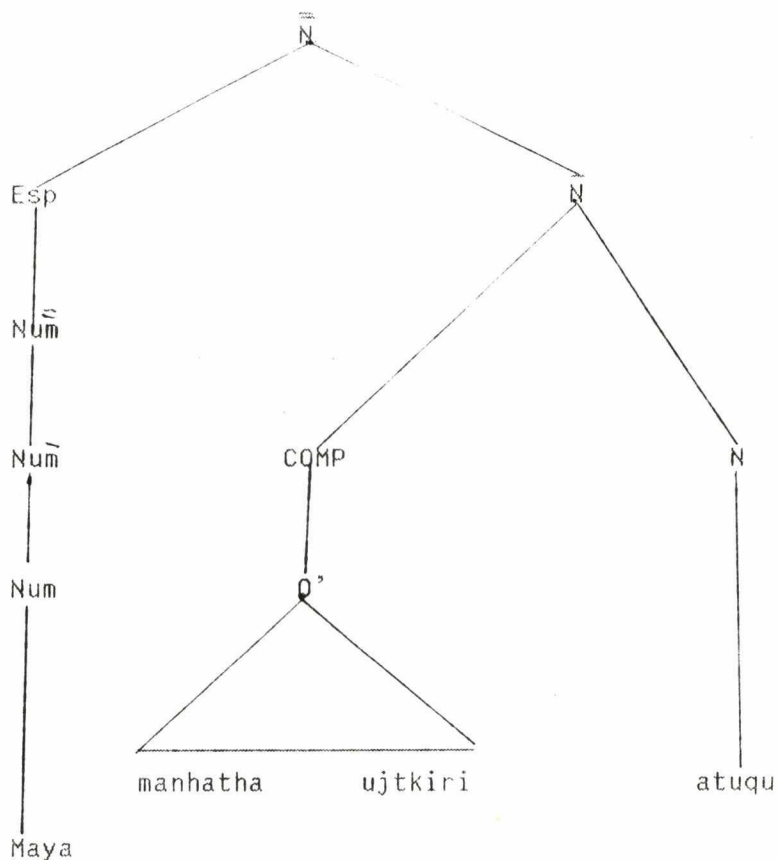
16) *Maya átuqu manhatha ujt-kiri inkkiri jiw-yaw-i*

maya átuqu manha-tha ujt-ki-ri ink-ki-ri jiw-ya-w-i

un zorro abajo ABLA venir imp NOM curar imp NOM morir CAUS pdo 3p

'el curandero mató a un zorro que venia de abajo'

(15)



En (16) se observa un cambio de posición en la cláusula relativa que modifica al núcleo. Aquella puede aparecer antes o después del núcleo. En la teoría X", se introduce a partir del elemento **COMP**.

3. 5. 4. 2 Frases nominales complejas-caso

Un segundo grupo de estas construcciones nominales complejas correspondería a aquellas que, como ya habíamos mencionado en la primera parte, se caracterizan por llevar una frase con marca de caso. Estas pueden aparecer delante o detrás del núcleo. De acuerdo a la teoría X", se introducen mediante el elemento no léxico COMP, el cual puede estar precedido de *n*-especificadores en el caso de aparecer en orden prenuclear.

En esta sección nos ocuparemos de presentar datos y diagramas correspondientes a las FNs complejas con casos: genitivo, ablativo, benefactivo, instrumental y comitativo.

3. 5. 4. 2. 1 Frases nominales genitivas

17a) Warmiqa uka ujrana tunqja karmaru yakawi

warmi-qa uka ujra-na tunq-ja karma-ru yaka-w-i
mujer TOP ese maíz GEN grano de maíz ACU hombre DAT dar pdo 3p

'la mujer dio ese grano tostado de maíz al hombre'

17b) Warmiqa uka tunqja ujrana karmaru yakawi

warmi-qa uka tunq-ja ujra-na karma-ru yaka-w-i
mujer TOP ese grano de maíz maíz GEN hombre DAT dar pdo 3p

'la mujer dio ese grano tostado de maíz al hombre'

18) Yapunhna kukja munkthwa

yapu-nh-na kuk-ja mun-k-th-wa
chacra lpos GEN coca ACU querer pte 1p VAL

'quiero coca de mi chacra'

19) *Janq'u kukirkuna bisinunhna ikki aka k'ullisana*

janq'u kukir-kuna bisinu-nh-na ik-k-i k'ull-sana

blanca paloma plu vecino 1pos GEN dormir pte 3p culli sobre

'las palomas blancas de mi vecino duermen en el culli'

20) *Jayasa jintili achakna ujra arki*

jaya-sa jintili achak-na ujra ar-k-i

remoto for preinca anciano GEN maíz hablar pte 3p

'el maíz de los antepasados hablan'

21) *Na puriwtha mamhan utaphru armantha*

na puri-w-tha mam-nha-n uta-ph-ru arma-n-tha

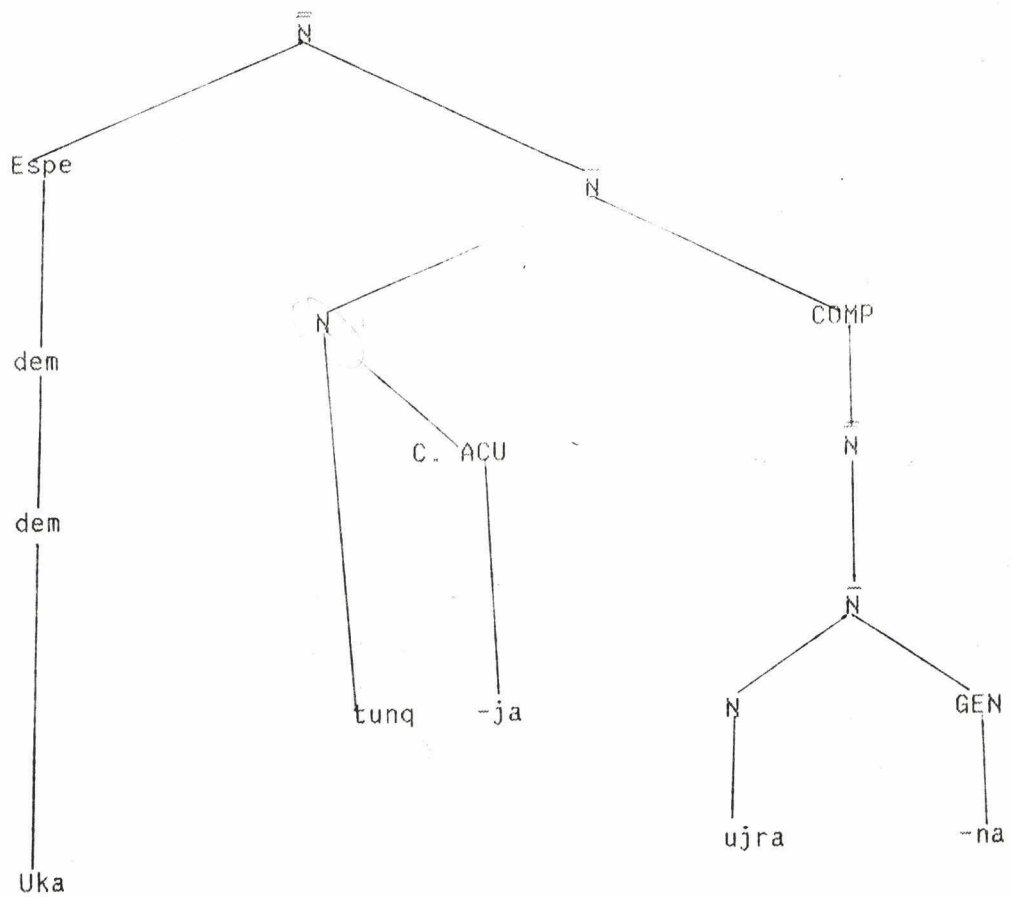
1p llegar pdo 1p madre 1pos GEN casa 3pos ABLA madrugada for ABLA

'yo llegué a la casa de mamá por la mañana'

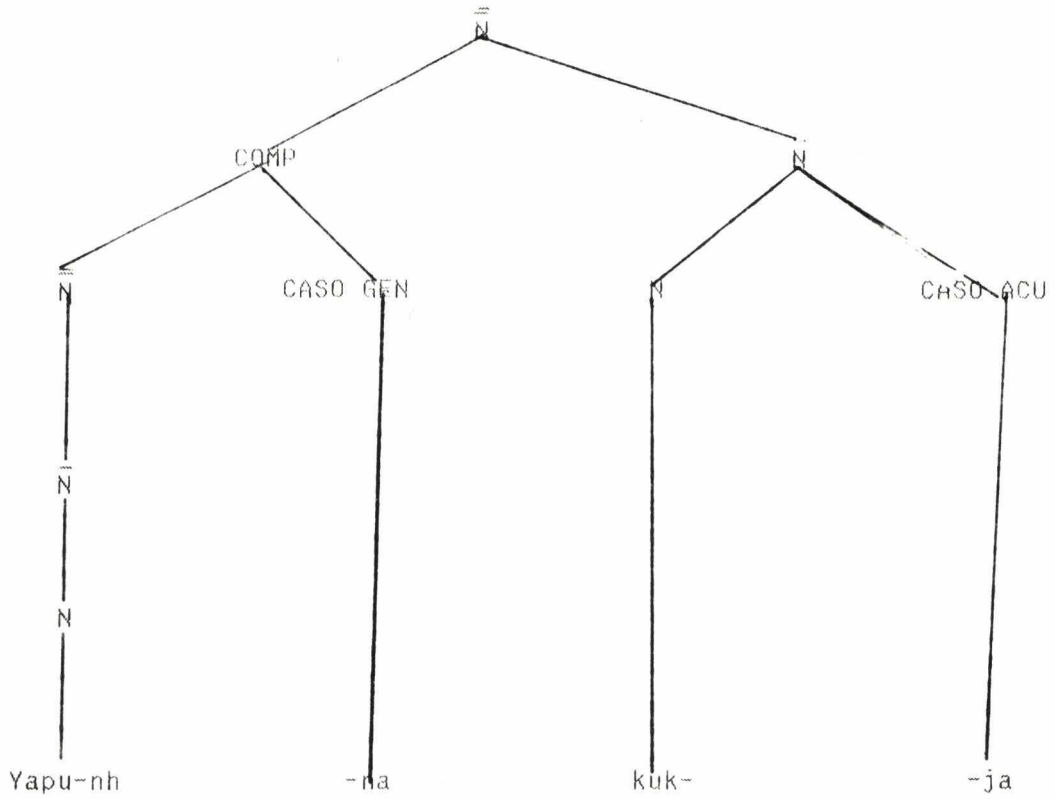
A continuación presentamos dos esquemas que ilustran la distribución de estas construcciones siguiendo la T.X". Los ejemplos ofrecidos en (17) y (19) muestran la FN-GEN detrás del núcleo de la FN.

En (18), (20) y (21) el COMP (*FN-genitiva*) aparecen en un orden prenuclear. Después de hacer el análisis de todas las FN-complejas intentaremos explicar las variaciones en el orden de sus componentes.

17)



(18)



Planteamos que estas frases nominales (complejas) con caso genitivo o caso oblicuo extienden sus propiedades al núcleo de la frase principal. En consecuencia, ésta sería frase nominal genitiva u oblicua, según el caso.

3. 5. 4. 2. 2 Frases Nominales Complejas ablativas

22) Upkunaqa *trigutha t'anti* palki

up-kuna-qa trigu-tha t'anti pal-k-i

3p plu TOP trigo ABLA pan comer pte 3p

'ellos comen pan de trigo'

23) *Aka trunka jayasa uta ñiqatha* akisha tunirqayki

aka trunka jaya-sa uta ñiqa-tha akisha tuni-rqay-k-i

esta diez remota for casa barro ABLA ahora derrubar plu pte 3p

'esta diez antigua casa barro **ABLA** ahora caer pl pte

'estas diez casas antiguas de barro ahora se están derrumbando'

24) *Tatnha achaka Tupitha* aryawi

tat-nha achaka Tupi-tha ar-ya-w-i

padre lpos anciano Tupe ABLA hablar CAUS pdo 3p

'mi padre hizo hablar al anciano de Tupe'

25) *Paja rusastha pachi*

pa-ja rusa-s-tha pachi

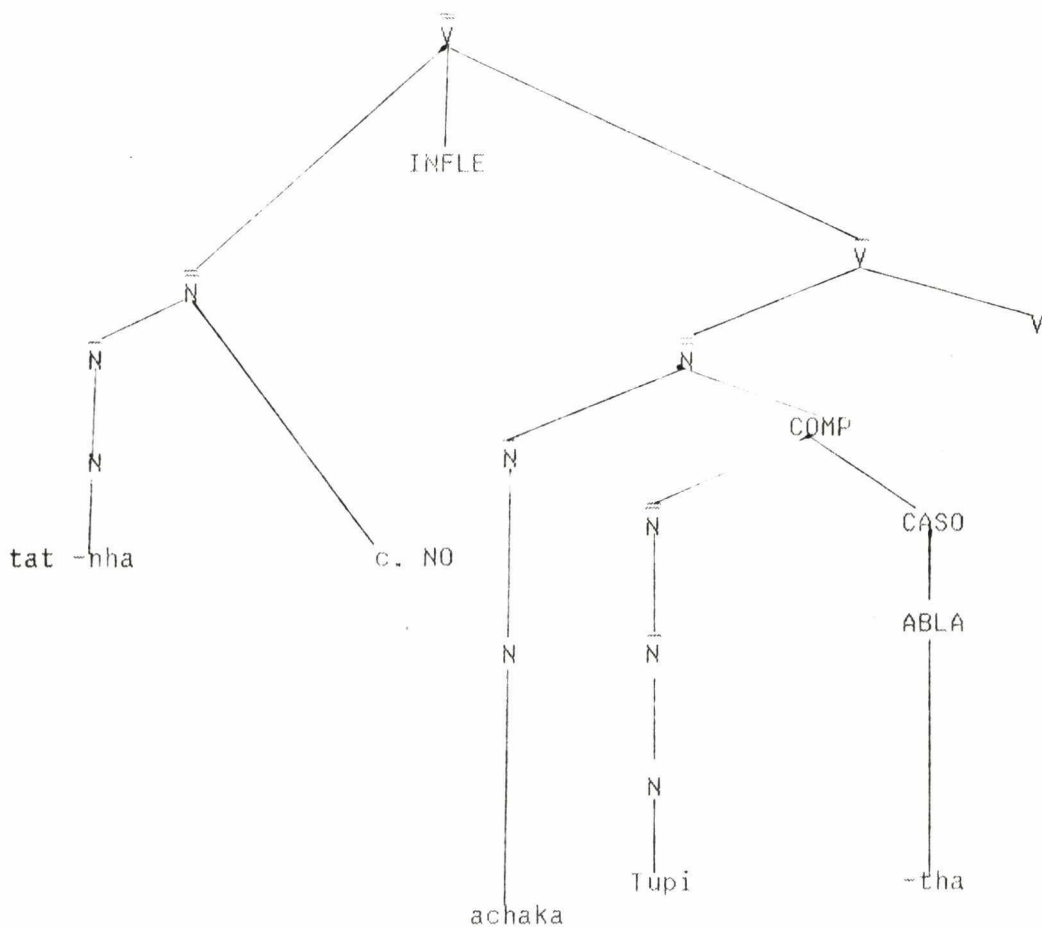
dos for rosa ABLA espina

'dos espinas de rosa'

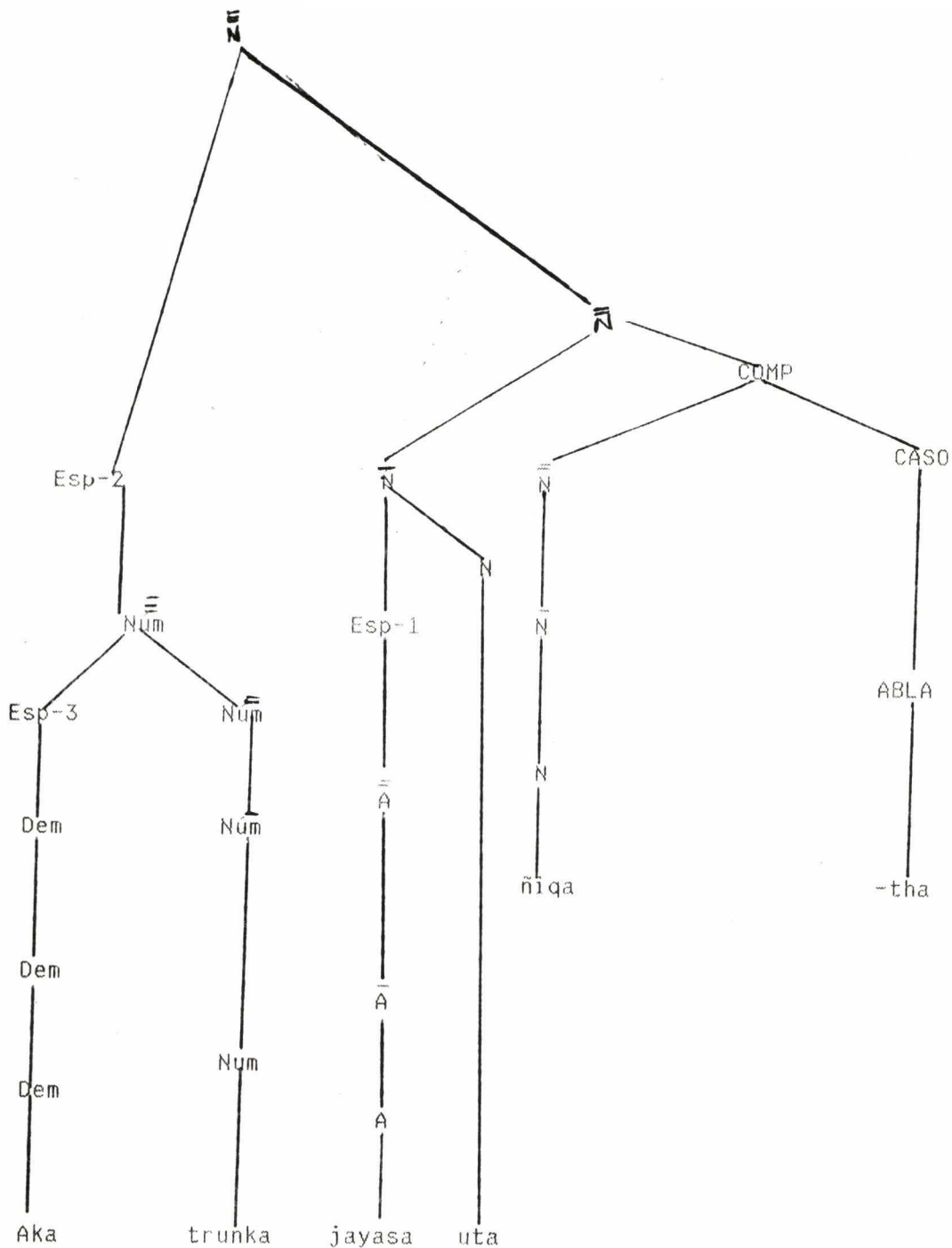
Los datos nos muestran que en el idioma jacaru la tendencia en cuanto a las construcciones de caso que modifican o amplían la información de la frase nominal principal es ir delante del núcleo si no existen otros elementos modificadores. En caso contrario, ocupan una posición posnuclear.

26) Tatnha achaka Tupi-tha aryawi

tat-nha achaka Tupi-tha ar-ya-w-i
 padre 1pos anciano Tupe ABLA hablar CAUS pdo 3p
 'mi padre hizo hablar al anciano de Tupe'



Inmediatamente exponemos el diagrama correspondiente al ejemplo (23), donde aparecen diversos modificadores que acompañan al núcleo de la FN. Utilizaremos tres barras sobre la categoría frasal.



Este diagrama es del ejemplo 23), de la página 76.

3. 5. 4. 2. 3 Frases nominales dativas

A la luz de los datos extraídos directamente de los jacaruhablantes, nos permitimos demostrar la existencia de construcciones nominales con flexión de caso dativo que modifican y forman parte de una FN principal. El elemento con que se identifica a estos componentes es *{-taki}*, que va yuxtapuesto a la raíz nominal o tema.

Con estas FN dativas se establece claramente, más que una relación puramente sintáctica, una relación semántica que indica beneficio, propósito, con respecto a la FN modificada. Según la T. X", estos constitutos afectados por caso están comprendidos entre los *complementadores* (COMP) al igual que las construcciones nominalizadas.

La posición canónica (en la estructura de una FN-compleja) de estas construcciones de caso en la lengua jacaru es delante del núcleo o de otros modificadores simples. Sin embargo, los ejemplos que presentamos inmediatamente, mostrarán casos de una extraposición o movimiento de la FN-caso detrás del núcleo, especialmente si este es acompañado de especificadores.

Ahora bien, conviene reflexionar sobre las razones que podrían existir para que los hablantes del aimara tupino, que construyen sus oraciones siguiendo un orden SOV predominante, nos muestren entre sus construcciones una tendencia a alternar el orden prénuclear de esta FN-caso con uno posnuclear.

19 Lo hacen sólo cuando están frente a construcciones de complejidad como las que estamos analizando.

20 Aunque por su situación de hablantes bilingües se podría decir que esa extraposición es el resultado de una interferencia lingüística de la segunda lengua (castellano) respecto al jacaru, hay que tener presente que en el diccionario de Bertonio¹¹ hay también casos de FN en posición posnuclear.

39 Podría ser una característica reciente adoptada entre estos jacaruhablantes. Prueba de ello sería el hecho de registrar un mayor número de frases caso en posición prenuclear antes que posnuclear.

Como se podrá inferir, estas construcciones que llevan una extraposición de la FN-caso resultarían siendo similares a las estructuras que registramos en castellano o en inglés. En lo que sigue, presentaremos algunos ejemplos de construcciones complejas con *FN-caso* dativo.

27) Akanwa ^V ^O ^S mamanhtaki katrhkuna
 aka-n-wa mama-nh-taki katrh-kuna
 este LOC VAL mamá lpos DAT manta plu
 'las mantas para mi madre están aquí'

28) Aka paja antsa shúmaya katrhkuna mamanhtaki akanwa.
 aka pa-ja antsa shúmaya katrh-kuna mama-nh-taki aka-n-wa
 esta dos for muy bonita manta plu madre lpos DAT este LOC VAL
 'estas dos mantas muy hermosas para mi mamá están aquí'

29) Aka ichhu utanhtaki alawtha
 aka ichhu uta-nh-taki ala-w-tha
 este ichu casa lpos DAT comprar pdo lp
 'compré este ichu para mi casa'

30) Wakanhtaki umaqa akawa
 waka-nh-taki uma-qa aka-wa
 vaca lpos DAT agua TOP este VAL
 'el agua para mi vaca es ésta'

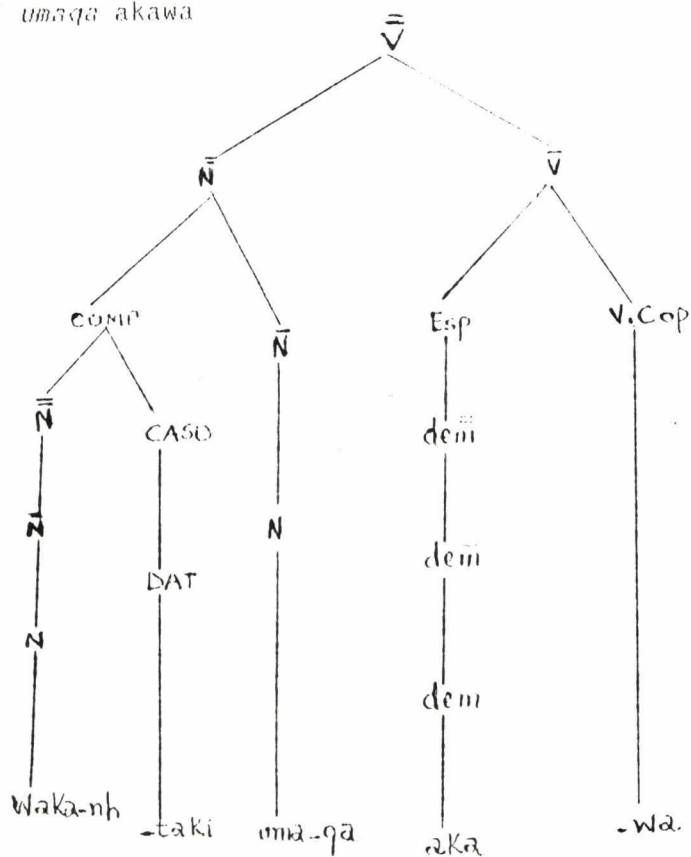
31) Uka wallpanhkuntaki ujara pulillshuski

uka wallpa-nh-kun-taki ujara pulill-shu s-k-i
 ese gallina lpos plu DAT maiz apolillarse todo ptepf pte 3p

'ese maiz para mis gallinas se ha apolillado'

, A continuación ilustraremos la distribución de este tipo de construcciones en el esquema de la T.X":

30) Wakanhtaki umaqa akawa



3. 5. 4. 2. 4 Frases nominales comitativas

Este tipo de frases también pueden presentarse modificando a un nombre (núcleo). Se caracteriza por llevar el sufijo {-wshqa}. Básicamente indica compañía e implica la relación de dos sustantivos o nombres. Sin embargo, hay que notar que a veces podemos estar frente a construcciones conjuntivas. En lo que sigue presentamos algunas evidencias al respecto:

32) *Maya usiri biyuda warmi pani qaylluñapshqa* utkna

maya usi-ri biyuda warmi pa-ni qayll-uñ-p-shqa ut-k-na
una enfermarse NOM viuda mujer dos for hijo dia 3pos COM vivir imp com

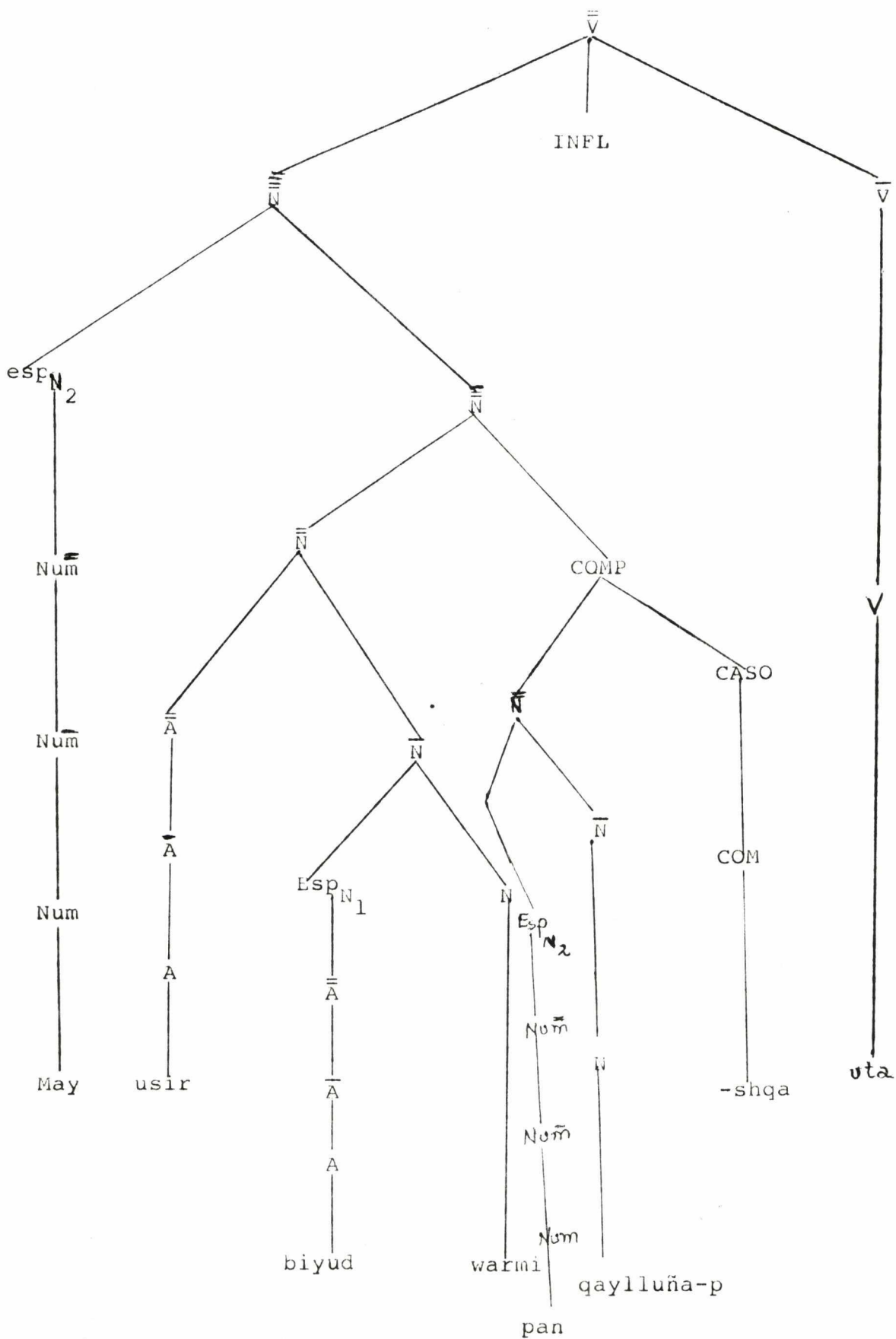
'una viuda enferma con sus dos hijas vivia'

33) Utkna *maya usiri biyuda warmi pani qaylluñapshqa*

ut-k-na maya usi-ri biyuda warmi pa-ni qayll-uña-p-shqa
vivir imp com una enfermarse NOM viuda mujer dos for hijo dia 3pos COM

'una viuda enferma con sus dos hijas vivia'

32b)



En el ejemplo anterior podríamos considerar un esquema como el 32a, en donde el núcleo sería *biyuda warmi* y además de la frase adjetival que le precede. Se combinaría con dos especificadores: Esp_{N1} y Esp_{N2} y un COMP.

El Esp_{N1} suele aparecer en una posición prenuclear, sin embargo, acá lo vemos en un orden posnuclear, como uno de los componentes de la frase comitativa. En 32b presentamos una variación con respecto al núcleo; éste está constituido sólo por *warmi* y más bien *biyuda* se considera como un especificador que corresponde a la subclase nominal, de adjetivos. Este último creemos que presenta una distribución más adecuada de los elementos que conforman la FN compleja.

CONCLUSIONES

Al término de la presente investigación llegamos a las siguientes conclusiones:

- 1) Los principios contenidos en la T. X-Barra resultan aplicables para el estudio de la estructura frasal en lenguas como el jacaru, que es tipológicamente de un orden sintáctico SOV, y morfológicamente aglutinante.
- 2) La frase nominal del jacaru, de acuerdo a la T. X-Barra, se compone de un núcleo o nombre al cual es posible combinar con dos tipos de modificadores: a) especificadores (Esp) y/o b) complementadores (COMPs).
- 3) Por un lado se observa que el núcleo puede ser precedido por los especificadores (nombre, adjetivo, cuantificadores, numerales y demostrativos) y por otro, el elemento nuclear puede combinarse con modificadores del tipo COMP (frases con marca de caso genitivo u oblicuo) o construcciones nominalizadas, las cuales pueden aparecer en una posición pre o posnuclear según las condiciones que medien (el grado de complejidad, el número de elementos que presenten de acuerdo a lo que los hablantes quieran enfatizar, u otros factores como pueden ser las resultantes del contacto lingüístico, su situación de bilingües u otros aspectos pragmáticos).
- 4) Los esquemas utilizados por los teóricos del modelo X-barra sobre la frase nominal nos han permitido precisar e identificar adecuadamente el orden de las clases de elementos que acompañan o que se combinan con el

núcleo en la lengua jacaru. Así, hemos comprobado que el elemento nuclear presenta sus modificadores en un orden preferentemente prenuclear, especialmente cuando se trata del tipo de frases nominales simples y, por otro lado, en un orden tanto pre como posnuclear cuando las construcciones nominales son complejas.

- 5) La ocurrencia de modificación posnuclear es propia de la lengua, no es atribuible a ^{la} influencia del español, ya que en el tiempo de Bertonio ocurrían casos semejantes a la modificación posnuclear del jacaru (véase la página 30 y la Nota 11 de la página 79).
- 6) En el jacaru las frases nominales que muestran el núcleo combinado con complementadores establecen relaciones semánticas y sintácticas.
- 7) La fluctuación en el orden de los COMPs que acompañan al núcleo (Pre o posnuclear) en algunos casos se debería a las relaciones pragmáticas establecidas por los jacaruhablantes.

NOTAS

- 1 Es {-na}, igual que en aimara.
- 2 Comprende el agente, cuya marca es {-ri}, el participio de pasado, cuya marca es {-ta}, y el instrumental (equivalente al quechua {-na}, que se manifiesta con {-nushu}).
- 3 Básicamente, es un pronombre demostrativo.
- 4 Palabra hoy obsoleta, pero registrada el siglo pasado por Sebastián Barranca.
- 5 Dando la glosa 'ir' para esta raíz *jala-* con la intención de expresar su carácter más o menos neutral, ya que lo que determina el significado es el sufijo: con {-shu} significa 'salir' y con {-ru}, que es sufijo ingresivo, se forma el tema *jala-ru* ('entrar').
- 6 La pronunciación es sin la /a/ final.
- 7 Esta palabra viene de una raíz jacarú **phuspu-* ('inflar'), de la que derivan el verbo *phuspta* ('inflar') y el sustantivo *phusputa* ('vejiga', 'globo'), cuya significación literal es 'inflado(a)', 'lo inflado'.
- 8 Esta palabra procede de la raíz jacarú **aywu* ('enjuagar'), de la que viene el verbo *aywuwku* ('enjuagar a la pasada').
- 9 Por asimilación regresiva de la /i/ del posesivo {-ni}, equivalente pero no cognado del quechua {-yuyi}, es muy común que en lugar de *yuyani* pronuncien *yuyini*. En algunos casos ya se ha consolidado en todos los hablantes la forma asimilada: así de *chima* ('barriga', 'vientre') derivan *chimini*, no *chimani* ('con barriga', 'que tiene barriga', 'embarazada').
- 10 La raíz protoaimara del número dos fue **pa*. La adición de sufijos permitió diferenciar: con {-ja} se formó *paja*, que es el nombre del número, la noción de 'dos' en general, que se aplica a entidades no humanas; con {-ni} resulta *pami*, usado para personas; con el cuantitativo {-sa} se obtuvo *pasa*, que se combina exclusivamente con *uru*, para expresar 'dos días' (*pasa uru*, pronunciado *pas uru*).

11 Encontramos, por ejemplo: a) "Ahano cchaca, Phisuatha. Flaco de rostro"; b) "Laca aulla: De grande boca"; c) "Lanco lamrana; Tronco del aliso. Y así se dirá de otros arboles, *anteponiendo, o posponiendo el nombre específico del árbol*" [las cursivas son nuestras]; d) "Mullu nayrani, vel Nayra mullu. Vno q̃ tiene los ojos colorados como coral". En todos los ejemplos, tenderíamos a anteponer el sustantivo modificador, el cual, sin embargo, es pospuesto. Había en el aimara de Bertonio cierta libertad (Bertonio dice "anteponiendo, o posponiendo"), mientras que en el jacaru en casos similares (como en *nasa ts'aaka* ('nariz de hueso')) es menos flexible.

12 Con un criterio diacrónico, considerando la fluctuación entre /r/ y /ll/ se podría segmentar *shaplla uru*, donde *shaplla* es lo mismo que *shapra* ('pelo', 'vello', 'lana') y *uru* es 'araña', lo que juntamente significa 'araña peluda'. Como ejemplos de /r/ = /ll/ tenemos en Áncash *raku = llaku* ('anciano'), en Lira *llachapa = rachapa* ('andrajo'), mientras que 'mocho' es *qhuru* en Ayacucho y *qhulla* en jacaru.

B I B L I O G R A F I A

ADELAAR, W. F. H.

- 1987 *Morfología del quechua de Pacaraos*, Lima, Centro de Investigación de Lingüística Aplicada, UNMSM.
- 1986 "La relación quechua-arú: Perspectivas para la separación del léxico" en *Revista Andina*, N.º 4, Cusco, pp. 379-426.
- 1987 "La relación quechua-arú en debate" en *Revista Andina*, N.º 5, Cusco, pp. 83-91.
- 1989 "Un nuevo aporte a la lingüística andina" en *Revista Andina*, N.º 2, Cusco, pp. 523-536.

BELLEZA CASTRO, Neli

- 1990 *Vocabulario jacaru-español*, Lima, Ediciones Int Tata.
- 1993 *Vocabulario jacaru-castellano/castellano-jacaru*, Cusco, CERA "Bartolomé de las Casas". De próxima aparición.

BELLEZA CASTRO, Neli, AYALA C, J. Luis,

BERTONIO, Ludovico

BOLUARTE GARAY, Francisco ZANABRIA, César

- 1991 *Jacaru qillqt'atna*, Lima, Asociación Cultural Pacha, Instituto Indigenista Peruano.

BELLEZA CASTRO, Neli, FERRELL R., Marco y HUAYHUA P., Felipe

- 1992 *Jacaru Iskriwitkuna, Jaqi Aru Qillqatanaka*, Lima.

BERTONIO, Ludovico

- [1612] 1984 *Vocabulario de la Lengua Aimara*, Cochabamba, CERES, IFEA, MUSEF.

BÜTTNER, Thomas

- 1983 *Las Lenguas de los Andes Centrales: Estudios sobre la clasificación genética, areal y tipológica*, Madrid, Ediciones Cultura Hispánica del Instituto de Cooperación Iberoamericana.

X CERRON PALOMINO, Rodolfo

- 1985 "Panorama de la lingüística andina" en *Revista Andina*, N.o 6, Cusco, pp. 509-572.
- 1987a "Comentario" a TORERO, Alfredo: "Lenguas y pueblos aliplánicos en torno al siglo XVI" en *Revista Andina*, N.o 10, Cusco, pp. 329-405.
- 1987b *Lingüística Quechua*, Cusco, CERA "Bartolomé de las Casas".
- X 1992 "Quechuística y Aimarística: Una propuesta terminológica", Puno, Universidad Nacional del Altiplano.

CHOMSKY, Noam

- 1970 "Remarkas on nominalística", trad. en SANCHEZ DE ZAVALA, V. (comp.) (1974); *Semántica y Sintaxis en la lingüística transformatoria I*, Madrid, Alianza, 133-187
- 1975 *The Logical Structure of Linguistic Theory*, Nueva York, Plenum. También 1985, University of Chicago Press.
- 1977 "On Wh-movement" en P. W. CULICOVER Th. Wason y A. AKMAJIAN (comps.) *Formal Syntax*, Academic Press, Orlando, Fl.
- 1981 *Lectures on Government and Binding*, Dordrecht, Foris.
- 1982 *Some Concepts and Consequences of the Theory of Government and Binding*, Cambridge, Massachusetts, MIT Press. Trad. al esp.: *La Nueva Sintaxis. Teoría de la*

Rección y el Ligamento, Barcelona, Paidós, 1988.

1985 *El Conocimiento del Lenguaje*, Alianza Edit. Alianza Universidad.

1975 *Reflexiones sobre el Lenguaje*, Buenos Aires, Sudamericana.

EDONDS, J.

1976 *A Transformational Approach to English Syntax*, Nueva York, Academic Press.

FERNANDEZ LAGUNILLA, Marina

1986 "Los Infinitivos con Sujetos Léxicos en Español" en Revista (UAMEX).

X FERRELL R., Marco

1991a *Nombres Míticos en Lima*, Lima, Gabino Herrera Editores.

1991b "Sobre el jaqaru y el aimara", Lima, 35 pp.

1991c "Prefijación en lenguas aru", Lima.

1991d "El morfema verbal -na en jaqaru", Lima.

X HARDMAN, Martha

1973 *Jaqaru / Compendio de Estructura Fonológica y Morfológica*, Lima, Instituto de Estudios Peruanos e Instituto Indigenista Interamericano.

← HARDMAN, Martha, VASQUEZ, Juana y Juan de Dios YAPITA

1988 *Aymara, compendio de estructura fonológica y gramatical*, La Paz, Instituto de Lengua y Cultura Aymara.

HERNANDEZA GUERRERO, José Antonio

1982 "Las Relativas Restrictivas con QUE" en *Nueva Revista de Filología Hispánica*. Tomo XXXI, N.º 2, México.

JACKENDOFF, R.

1977 *X-bar Syntax: a Study of Phrase Structure*, Cambridge, Massachusetts, MIT Press.

MANNHEIM, Bruce

1991 *The Language of the Inka Since the European Invasion*, Austin, Univ. of Texas Press.

MIDDENDORF, E. W.

1970 Gramática Keshua, Madrid, Aguilar. Traducción del alemán por E. More.

ORR, Carelyn y Robert E. Longacre

1968 "Proto-Quechumaran" en *Language*, Nueva York, N.o 44, pp. 528-555.

PARKER, Garay J.

1969a "Comparative Quechua Phonology and Grammar I: Classification" en *Working Papers in Linguistics*, 1: 1, Universidad de Hawaii, pp. 65-87.

1969b "Comparative Quechua Phonology and Grammar II: Proto Quechua Phonology and Morphology" en *Working Papers in Linguistics*, 1: 2, Universidad de Hawaii, pp. 123-147.

1969c "Comparative Quechua Phonology and Grammar III: Proto-Quechua Lexicon" en *Working Papers in Linguistics*, 1: 4, Universidad de Hawaii, pp. 1-61.

1969d "Comparative Quechua Phonology and Grammar IV: The Evolution of Quechua A" en *Working Papers in Linguistics*, 1: 9, Universidad de Hawaii, pp. 149-204.

1971 "Comparative Quechua Phonology and Grammar V: The Evolution of Quechua B" en *Working Papers in Linguistics*, 3: 3, Universidad de Hawaii, pp. 45-109.

- 1976 *Gramática quechua: Ancash Huaylas*, Lima, Ministerio de Educación e Instituto de Estudios Peruanos.
- PERROUD, C
- 1961 *Gramática quechwa, dialecto de Ayacucho*, Lima, Seminario de los Padres Redentoristas.
- QUESADA CASTILLO, F.
- 1973 *Fonología y Morfología del Quechua de Cajamarca*, Lima. Centro de Investigación de Lingüística Aplicada (UNMSM).
- 1976 *Gramática quechua: Cajamarca-Cañaris*, Lima, Min. de Educ. e Instituto de Estudios Peruanos.
- 1984 *Phonological Processes in Quechua and their Implications for the Phonological Theory*, Buffalo, Nueva York, Universidad Estatal de Nueva York. Tesis doctoral en preparación.
- RAEZ, Fray José Francisco María
- 1917 *Gramáticas en el quichua-huanca y en el de Ayacucho*, Lima, Sanmarti y Cía.
- X TORERO, A.
- 1970 "Linguística e Historia en la Sociedad Andina" en *Linguística e Indigenismo Moderno en America*, XXXIX Congreso Internacional de Americanistas, vol. 5, pp. 231-264.
- 1987 "Lenguas y pueblos altiplánicos en torno al siglo XVI" en *Revista Andina*, N.º 5, pp. 329-405.
- WEBER, D. J.
- 1989 *A Grammar of Huallaga (Huánuco) Quechua*, Univ. of California Press.

1983

Relativization in Huallaga (Huánuco) Quechua. Los Angeles, UCLA, Los Angeles. Tesis de maestría.

A P E N D I C E I I

CORPUS

CORPUS N° 1 (FN-simple)

1. Khuwa ts'irara mishi-qa antsa kallpa-ni-wa-n-wa
'aquel gato negro era muy poderoso'
2. Ajts'a qapu-pha
'su rueca para hilar grande'
3. Khuwa úshutya um-k-i um-ia pukyu-tha
'esa perdiz esta tomando agua del manantial'
4. Aka ajts'a qasipi
'estos grandes [bloques de] hielo'
5. Aka uqi liwnha ik-k-i
'este león gris duerme'
6. Khuwa shúmaya iqu jats-k-i
'aquella niña hermosa llora'
7. Khuwa ts'irara mishi-qa antsa kallpa-ni-wa-n-wa
'aquel gato negro era muy poderoso'
8. Antsa q'iña uma
'agua muy turbia'
9. Aka janq'u jallq'u trhawa janchi pal-k-i
'estos perros blancos comen carne cruda'
10. Aka janq'u jallq'u pal-k-i trhawa janchi
'estos perros blancos comen carne cruda'
11. Ts'irara nayr-plia shumya-wa
'sus ojos negros son hermosos'
12. Uka paja lluqalla aka-n-k-i-wa
'esos dos niños están aquí'

13. Aka kimsa llutapha yuyi-ni karmaja aki-w-tha
'estos tres hombres inteligentes encontré'
14. Wat-shu-ta ink-ki-ri-qa ukha-ph-wa nur-shu-w-i
'el médico roto término de hacer todo'
15. Khuwa antsa amuru karmaja im-k-i papa
'aquellos hombres muy buenos siembran papas'
16. Aka pa-ni tumpa tapla uriqi ak-na iki-w-i
'estos dos hombres poco buenos durmieron aquí'
17. Utyitya wallmichi-ma yak-tu-mata
'tu me darás tu hija menor'
18. Na t'ant-ja al-k-tha
'yo compro pan'
19. Khuwa namp'a qala karmaja-qa khuyu-w-i
'aquel hombre calvo silbó'
20. Kimsa trunka lluqall-kuna nura-rqay-k-i mayu-na
'trece jóvenes trabajaron en la orilla del río'
21. Khuwa pa-ni shinka-y-shinka karma akisha ik-k-i
'estos dos hombres bien borrachos están durmiendo ahora'
22. Puqu-ta mujsa marka-ru apa-w-i
'llevé fruta madura a mi pueblo'
23. Juma antsa ajt'sa uta ala-w-tha
'tu compraste una casa muy grande'
24. Maya siwju thaki ill-naqa-w-tha
'mirando aquí y allá busqué un camino recto'
25. Marka-nh-na ut-ka-ta maya laqa ápaka
'en mi pueblo existía una vieja mala'

CORPUS N°2 (FN-Complejas)

26. Maya manha-tha ujt-ki-ri atuqu inki-ri jiw-ya-w-i
'el curandero mató un zorro que venía de abajo'
27. Maya átuqu manha-tha ujt-ki-ri inki-ri jiw-ya-w-i
'el curandero mató a un zorro que venía de abajo'
28. Ill-ka-t-nha qaaqa-wa ajts'a-wa
'el cerro que estoy viendo es grande'
29. Luwis-qa awanta ut-ki-ri jayn-ph-wa
'Luis, el que esta sentado adelante, es su esposo'
30. Atrhi yaty-ki-ri karma manha mark-na kallpa-ni-wa
'el hombre del pueblo de abajo que sabe bastante es poderoso'
31. Ak-kuna-wa animala q'iña uma um-ki-ri
'estos son los animales que tomaron el agua turbia'
32. Animal-kuna-qa q'iña uma um-ki-ri-qa qara-sh-ta-wa
'los animales que tomaron el agua turbia son flacos'
33. Phiya qaaq-na qala inqu-ta k'liki-shi-w-i
'la piedra colocada en el centro del cerrro cayó'
34. Khuwa im-ki-ri papa karma wanwa-ni jayr-k-i
'aquel hombre que siembra papas baila bastante'
35. Yapu-nh-na kuk-ja mun-k-th-wa
'yo quiero coca de mi chacra'
36. Warmi-qa uka tunq-ja ujra-na karma-ru yaka-w-i
'la mujer dio ese grano de maíz a un hombre'
37. Warmi-qa yaka-w-i uka tunq-ja ujra-na karma-ru
'la mujer dio ese grano de maíz a un hombre'
38. Khuwa pa-ja shaplluru¹² karmaja uta-w-i ajts'a qala uta-p-na
'aquellos dos hombres arañas vivieron en la casa grande de piedra'

39. Khuwa warm-kuna ukha-pha pa-ja trunka antsa ajts'a qala uta ala-w-i
 'aquellas mujeres compraron todas las veinte casas de piedra muy grande'
40. Aruma-tha lasu-n-qa ship-kat-k-na uta-na sana-pha
 'ellos aseguraban bien el techo de las casas'
41. Willka-na utyitya wallmichi qayll-pha Tupi marka-tha atyma-w-i
 'la hija menor del willka le informó sobre el pueblo de Tupe'
42. Diyus-kuna-n-qa kallp-pha ukh-pha jaq-ja nur-ya-w-i
 'la fuerza de los dioses hizo trabajar a toda la gente'
43. Willka-na warm-pha qaaqa uta jal-ru-w-i
 'la mujer del wilka entró a la casa del cerro'
44. Uta-nh-na willtan-pha khullu-th-wa
 'las ventanas de mi casa son de madera'
45. Ajts'a qayll-pha mark-mashi-nh-na qullqa-ru ma-w-i
 'el hijo mayor de mi paisano viajó a Colca'
46. Urku-na wijch'-pha chukpa-wa
 'el borde la vestimenta es roja'
47. Qaaqa-na surum-pha sutrqa-wa
 'la ladera del cerro es resbaladiza'
48. Pa-ja phakhu-nh-na jinch-pha k'ilki-shi-w-i
 'dos asas de mis ollas se desprendieron'
49. Yap-na wijch'-pha
 'el canto o borde la chacra'
50. Q'aj-na pawyu ill-natsa-w-i
 'miró hacia abajo la profundidad de la quebrada'
51. Inka-na diyus-pa-na juk-p-qa jak-k-i-r-wa uptyacha karmaja-n warmi-n
 wil-pa-n-wa

'el aliento de los dioses del inca vive todavía silenciosamente en la sangre de los hombres y mujeres'

52. Aka yapu-tha yaty-ki-ri karma-n lay-pha ukh-ph-taki ñiphll-k-i-wa
'esta ley de los agronomos resplandece para todos'

53. Janq'u kukir-kuna bisin-nha na ik-k-i aka k'ull-sana
'las palomas blancas de mi vecino guermen sobre el k'ulli'

54. Inqu-w-tha k'uñ-san-na katrh-kuna Tupi-n mark-mashi-na
'las mantas de los paisanos de Tupe pusimos sobre las vasijas'

55. Jaya-sa jintili achak-na ujra ar-k-i
'el maíz de los antepasados preincas habla'

56. Na puri-w-tha mam-nha-na uta-ph-ru arma-n-ta
'yo llegué a la casa de mamá por la mañana'

57. Tunqu-tha t'anti
'pan de maíz'

58. Aka rosas-tha pachi
'estas espinas de rosas'

59. Uka karma marka-tha jal-shu-w-i
'esos hombres del pueblo salieron'

60. Aka-wa ts'irara katrha Aysha marka-tha wallmichi-na
'la manta negra de la muchacha del pueblo de Ayza está aquí'

61. Khuwa kimsa manha-tha Aysha marka-tha wallmichi-na katrha
'aquellas tres mantas de la muchacha del pueblo de abajo'

62. Qala-tha thaki llutapha jallu-na tun-wa-ta
'el camino de herradura se desmoronó por las intensas lluvias'

63. Aka marka-tha achaka diyusi tat-sa-jama yuy-k-i
'el abuelo de este pueblo piensa como dios'

64. Ñak-pta-w-i willka-qa shumaya ut-p-tha
'el huillca se estristeció por su hermosa casa'

65. Qaapa-tha qaapa-tha ma-k-na
 'de montaña en montaña iba'
66. Ayka-p-psa up-kuna jaqi-na nur-ta-p-tha pagra-w-i
 'ellos nunca pagaron por el trabajo de la gente'
67. Mama-nh-taki wayt-kuna
 'flores para mi mamá'
68. Pidru-qa chukupa katrh-ja ala-w-i
 'Pedro compró una manta roja'
69. Wallmichi-nh-taki jaynu mun-k-th-wa
 'yo quiero un marido para mi muchacha (hija)'
70. Wallmichi-nh-taki jaynu-pha Qullqa-n-wa
 'el marido para mi hija está en Colca'
71. Aka ujara apak-uñ-taki pulill-shu-s-k-i
 'este maíz para la abuelita se ha apolillado'
72. Ut-k-na maya usi-ri biyuda warmi, pa-ni qayll-uña-p-shqa
 'existía una viuda enferma con sus dos hijas'
73. Maya usi-ri biyuda warmi pa-ni qayll-uña-p-shqa ut-k-na
 'una viuda enferma con sus dos hijas existía'
74. Janchi-mina putka-ma pal-ma
 'come tu comida con carne'
75. Na wak'a chilu-pina ala mun-k-tha
 'quiero comprar una faja con su fleco'
76. Khuwa antsa atyar-shu-ta rupi-ni karma aka marka-th-wa
 'aquel hombre con ropa muy vieja es de este pueblo'
77. Kaaka tr'aga tr'aga wallpa chukpa-wa
 'la gallina de alas pintadas es roja'
78. Kaaka pak-kha-tra wallpa chukpa-qa
 'la gallina de las alas rotas es roja'

79. Jira pali-ri aka ch'ipi-na papa yapu-ph-ru

'Vamos a comer a la chacra de papas de este gorrión'

80. Lluqall-kuna qajlla shaqlla yapu-na iki-w-i

'los muchachos con cara borrada durmieron en la chacra'

81. Khuwa qajlla shaqlla warmi k'ani-ni-wa¹³

'aquella mujer cara con granitos tiene trenzas'

82. Akana qⁱwa pachi utki

'aquí existen hierbas con espinas'

83. Ats'iki usu

'enfermedad del frío'

84. Ats'ik-na usu-pha

'enfermedad del frío (de las alturas)'